

CR 2006/54

**Cour internationale
de Justice**

LA HAYE

**International Court
of Justice**

THE HAGUE

ANNÉE 2006

Audience publique

tenue le lundi 18 décembre 2006, à 10 heures, au Palais de la Paix,

sous la présidence de Mme Higgins, président,

*en l'affaire relative à des Usines de pâte à papier sur le fleuve Uruguay
(Argentine c. Uruguay)*

COMPTE RENDU

YEAR 2006

Public sitting

held on Monday 18 December 2006, at 10 a.m., at the Peace Palace,

President Higgins presiding,

*in the case concerning Pulp Mills on the River Uruguay
(Argentina v. Uruguay)*

VERBATIM RECORD

Présents : Mme Higgins, président
M. Al-Khasawneh, vice-président
MM. Ranjeva
Shi
Koroma
Buergenthal
Owada
Simma
Abraham
Keith
Sepúlveda
Bennouna
Skotnikov, juges
MM. Torres Bernárdez
Vinuesa, juges *ad hoc*

M. Couvreur, greffier

Present: President Higgins
 Vice-President Al-Khasawneh
 Judges Ranjeva
 Shi
 Koroma
 Buergenthal
 Owada
 Simma
 Abraham
 Keith
 Sepúlveda
 Bennouna
 Skotnikov
Judges *ad hoc* Torres Bernárdez
 Vinuesa

Registrar Couvreur

Le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay est représenté par :

S. Exc. M. Héctor Gros Espiell, ambassadeur de la République orientale de l'Uruguay auprès de la République française,

S. Exc. M. Carlos Gianelli, ambassadeur de la République orientale de l'Uruguay auprès des Etats-Unis d'Amérique,

comme agents ;

M. Alan E. Boyle, professeur de droit international, directeur du Centre écossais pour le droit international, Université d'Edinburgh,

M. Luigi Condorelli, professeur à la faculté de droit de l'Université de Florence,

comme avocats ;

S. Exc. M. Carlos Mora, ambassadeur de la République orientale de l'Uruguay auprès du Royaume des Pays-Bas,

S. Exc. M. José Luis Cancela, ambassadeur, secrétaire général du ministère des relations extérieures,

M. Marcelo Cousillas, conseiller juridique à la direction nationale de l'environnement, ministère du logement, de l'aménagement du territoire et de l'environnement,

M. Adam Kahn, cabinet Foley Hoag LLP, Boston, Massachusetts, membre du barreau du Massachusetts,

Mme Nienke Grossman, cabinet Foley Hoag LLP, Washington D.C., membre du barreau du district de Columbia, membre du barreau de la Virginie,

M. Andrew Loewenstein, cabinet Foley Hoag LLP, Boston, Massachusetts, membre du barreau du Massachusetts,

Mme Christine Williams, cabinet Foley Hoag LLP, Boston, Massachusetts, membre du barreau du Massachusetts,

M. Paolo Palchetti, professeur associé à la faculté de droit, Université de Macerata,

Mme Paola Gaeta, professeur à la faculté de sciences politiques, Université de Florence,

M. Sebastian Lopez Escarceña, doctorant, Université d'Edinburgh,

M. Alberto Pérez Pérez, professeur à la faculté de droit de l'Université de la République, Montevideo,

comme conseillers.

Le Gouvernement de la République argentine est représenté par :

S. Exc. Mme Susana Ruiz Cerutti, ambassadeur, conseiller juridique du ministère des affaires étrangères, du commerce international et du culte,

comme agent ;

The Government of the Eastern Republic of Uruguay is represented by:

H.E. Mr. Héctor Gros Espiell, Ambassador of the Eastern Republic of Uruguay to the French Republic,

H.E. Mr. Carlos Gianelli, Ambassador of the Eastern Republic of Uruguay to the United States of America,

as Agents;

Mr. Alan E. Boyle, Professor of International Law and Director of the Scottish Centre for International Law, University of Edinburgh,

Mr. Luigi Condorelli, Professor at the Faculty of Law, University of Florence,

as Advocates;

H.E. Mr. Carlos Mora, Ambassador of the Eastern Republic of Uruguay to the Kingdom of the Netherlands,

H.E. Mr. José Luis Cancela, Ambassador, Secretary-General, Ministry of Foreign Affairs,

Mr. Marcelo Cousillas, Legal Counsel, National Directorate for the Environment, Ministry of Housing, Territorial Planning and Environment,

Mr. Adam Kahn, Foley Hoag LLP, Boston, Massachusetts, member of the Massachusetts Bar,

Ms Nienke Grossman, Foley Hoag LLP, Washington D.C., member of the Bar of the District of Columbia, Member of the Virginia Bar,

Mr. Andrew Loewenstein, Foley Hoag LLP, Boston, Massachusetts, member of the Bar of Massachusetts,

Ms Christine Williams, Foley Hoag LLP, Boston, Massachusetts, member of the Bar of Massachusetts,

Mr. Paolo Palchetti, Associate Professor, Faculty of Law, University of Macerata,

Ms Paola Gaeta, Professor, Faculty of Political Sciences, University of Florence,

Mr. Sebastian Lopez Escarceña, Graduate Researcher, University of Edinburgh,

Mr. Alberto Pérez Pérez, Professor, Faculty of Law, University of the Republic, Montevideo,

as Advisers;

The Government of the Argentine Republic is represented by:

H.E. Ms Susana Ruiz Cerutti, Ambassador, Legal Counsel, Ministry of Foreign Affairs, International Trade and Religious Worship,

as Agent;

S. Exc. M. Santos Goñi Marengo, ambassadeur de la République argentine auprès du Royaume des Pays-Bas,

comme coagent ;

M. Alain Pellet, professeur de droit international public à l'Université de Paris X-Nanterre, membre de la Commission du droit international des Nations Unies,

M. Marcelo Kohen, professeur de droit international à l'Institut universitaire de hautes études internationales, Genève,

comme conseils et avocats ;

M. Alan Béraud, ministre, ambassade de la République argentine auprès de l'Union européenne, ancien conseiller juridique du ministère des affaires étrangères, du commerce international et du culte,

M. Holger Martinsen, ministre, bureau du conseiller juridique du ministère des affaires étrangères, du commerce international et du culte,

M. Victor Marzari, conseiller d'ambassade, bureau du conseiller juridique du ministère des affaires étrangères, du commerce international et du culte,

M. Fernando Marani, secrétaire d'ambassade, bureau du conseiller juridique du ministère des affaires étrangères, du commerce international et du culte,

M. Gabriel Herrera, secrétaire d'ambassade, bureau du conseiller juridique du ministère des affaires étrangères, du commerce international et du culte,

Mme Urusula Zitnik,

Mme Andrea Blumtritt,

Mme Florencia Colombo Sierra, direction de la presse du ministère des affaires étrangères, du commerce international et du culte,

comme délégués.

H.E. Mr. Santos Goñi Marengo, Ambassador of the Argentine Republic to the Kingdom of the Netherlands,

as Co-Agent;

Mr. Alain Pellet, Professor of Public International Law, University of Paris X-Nanterre, member of the United Nations International Law Commission,

Mr. Marcelo Kohen, Professor of International Law, Graduate Institute of International Studies, Geneva,

as Counsel and Advocates;

Mr. Alan Béraud, Minister, Embassy of the Argentine Republic, European Union, former Legal Counsel, Ministry of Foreign Affairs, International Trade and Religious Worship,

Mr. Holger Martinsen, Minister, Office of Legal Counsel, Ministry of Foreign Affairs, International Trade and Religious Worship,

Mr. Victor Marzari, Embassy Counsellor, Office of Legal Counsel, Ministry of Foreign Affairs, International Trade and Religious Worship,

Mr. Fernando Marani, Embassy Secretary, Office of Legal Counsel, Ministry of Foreign Affairs, International Trade and Religious Worship,

Mr. Gabriel Herrera, Embassy Secretary, Office of Legal Counsel, Ministry of Foreign Affairs, International Trade and Religious Worship,

Ms Ursula Zitnik,

Ms Andrea Blumtritt,

Ms Florencia Colombo Sierra, Press Directorate, Ministry of Foreign Affairs, International Trade and Religious Worship,

as Delegates.

The PRESIDENT: Please be seated. The sitting is open. The Court meets today under Article 74, paragraph 3, of the Rules of Court, to hear the observations of the Parties on the request for the indication of provisional measures submitted by the Eastern Republic of Uruguay in the case concerning the *Pulp Mills on the River Uruguay (Argentina v. Uruguay)*.

Judge Parra-Aranguren has informed the Court that, for medical reasons, he is unable to be present on the Bench for the duration of these hearings. Judge Tomka will not be sitting on the bench for the duration of these hearings.

Since the Court does not include upon the Bench a judge of the nationality of either of the Parties, both Parties have availed themselves of the right, under Article 31, paragraph 2, of the Statute, to choose a judge *ad hoc*; Judge Torres Bernárdez, chosen by the Eastern Republic of Uruguay, and Judge Vinuesa, chosen by the Republic of Argentina, were both installed as judges *ad hoc* in the case on 8 June 2006.

*

* *

The proceedings in the present case were instituted on 4 May 2006 by the filing in the Registry of the Court of an Application by the Argentine Republic against the Eastern Republic of Uruguay for the alleged breach by Uruguay of obligations under the Statute of the River Uruguay, which was signed by Argentina and Uruguay on 26 February 1975 and entered into force on 18 September 1976. According to Argentina's Application, that breach arises from "the authorization, construction and future commissioning of two pulp mills on the River Uruguay", and in particular from "the effects of such activities on the quality of the waters of the River Uruguay and on the areas affected by the river".

To found the jurisdiction of the Court, Argentina relies in its Application on Article 36, paragraph 1, of the Statute of the Court, and on the first paragraph of Article 60 of the Statute of the River Uruguay. That latter Article provides that any dispute relating to the interpretation or

application of the 1975 Statute “which cannot be settled by direct negotiations may be submitted by either Party to the International Court of Justice.”

On 4 May 2006, immediately after filing the Application, the Agent of Argentina submitted a request for the indication of provisional measures pursuant to Article 41 of the Statute of the Court. By an Order dated 13 July 2006, the Court found that “the circumstances, as they [then] presented themselves to the Court, [were] not such as to require the exercise of its power under Article 41 of the Statute to indicate provisional measures”. By an Order of the same day, the Court fixed 15 January 2007 as the time-limit for the filing of the Memorial of Argentina and 20 July 2007 as the time-limit for the filing of the Counter-Memorial of Uruguay.

On 29 November 2006, the Government of Uruguay, relying on Article 41 of the Statute of the Court and Article 73 of the Rules of Court, in turn submitted to the Court a request for the indication of provisional measures. Uruguay refers in its request to the urgent need “to protect the rights of Uruguay that are at issue in the present proceedings from imminent and irreparable injury and to prevent the aggravation of the present dispute”.

Uruguay explains that since 20 November 2006, “[o]rganized groups of Argentine citizens have blockaded a vital international bridge over the River Uruguay, shutting off commercial and tourist travel from Argentina to Uruguay”, that “the blockade . . . is planned to continue without interruption for at least the next three months”, and that it will “deprive Uruguay of hundreds of millions of dollars in foregone trade and tourism”. Uruguay adds that it is not the first time that Argentina blockades international bridges unlawfully in the context of the present dispute, and that the economic damage it has suffered to date “as a result of the blockades has [already] been enormous”. Uruguay claims that “the stated purpose of the blockade is to compel Uruguay to accede to Argentina’s demand that it permanently end construction of the Botnia cellulose plant that is the subject of this litigation, and to prevent the plant from ever coming into operation”. Uruguay maintains in this regard that “the Government of Argentina has not taken any action against the new blockade, and that it appears that it has no intention to use the means at its disposal as a sovereign State to stop it”. Uruguay concludes therefore that “Argentina’s international responsibility for these blockades . . . is manifest”.

According to Uruguay, the right which it seeks to safeguard by its request is “the right to carry on with the construction and operation of the Botnia plant in conformity with the environmental standards established under the bi-national agreement known as the Estatuto del Rio Uruguay” pending the Court’s adjudication on the merits of this case. Uruguay also claims “that it has a right to have [the present] dispute resolved by the Court pursuant to Article 60 [of the 1975 Statute], rather than by Argentina’s unilateral acts of an extrajudicial and coercive nature” and “that Argentina’s conduct constitutes a flagrant violation of its obligations as a Party to proceedings in this Court, which require it to refrain from any action or omission that might irreparably harm the rights claimed by Uruguay that the Court has been called upon to adjudicate”. Uruguay further contends that Argentina’s conduct “contravenes the Court’s 13 July 2006 injunction to the Parties to ‘refrain from any actions which might render more difficult the resolution of the present dispute’”.

At the end of its request, Uruguay indicates that it is its “strong preference that this matter be resolved diplomatically and amicably between the two Parties”. Uruguay goes on to explain that what it seeks is “Argentina’s agreement to end the current blockade and prevent any future blockades, and its fulfilment of that agreement”. It adds that “[i]f Argentina will make such a commitment, Uruguay will accept it in good faith and will no longer have a need for judicial intervention, or for the provisional measures requested herein. In such a circumstance, Uruguay would be pleased to withdraw [the present] request.”

I shall now ask the Registrar to read out the passage from the request specifying the provisional measures which the Government of Uruguay is asking the Court to indicate.

The REGISTRAR:

“For the foregoing reasons, Uruguay respectfully requests that the Court order the following provisional measures pending final resolution on the merits of this case:

While awaiting the final judgment of the Court, Argentina

- (i) shall take all reasonable and appropriate steps at its disposal to prevent or end the interruption of transit between Uruguay and Argentina, including the blockading of bridges and roads between the two States;
- (ii) shall abstain from any measures that might aggravate, extend or make more difficult the settlement of this dispute; and

(iii) shall abstain from any further measures that might prejudice the rights of Uruguay in dispute before the Court”;

The PRESIDENT: Immediately after the request for the indication of provisional measures was filed, the Registrar, in accordance with Article 73, paragraph 2, of the Rules of Court, transmitted a certified copy thereof to the Argentine Government; and he also notified the Secretary-General of the United Nations.

By letters dated 29 November 2006, the Registrar informed the Parties that the Court, in accordance with Article 74, paragraph 3, of the Rules of Court, had fixed 18 December 2006 as the date for the opening of the oral proceedings.

On 14 December 2006, Uruguay transmitted to the Court a volume of documents concerning the request for the indication of provisional measures entitled “Observations of Uruguay”. A copy of these documents was immediately sent to Argentina.

I note the presence before the Court of the two Agents and counsel of the two Parties. The Court will hear Uruguay, which has submitted the request for the indication of provisional measures, this morning until 1 p.m. It will hear Argentina this afternoon at 3 p.m. For the purposes of this round of oral arguments, each of the Parties will have available to it a full three-hour sitting. The Parties will then have the possibility to reply, if they deem it necessary: Uruguay will have the floor again tomorrow at 10 a.m., and Argentina will take the floor in turn at 4.30 p.m. Each of the Parties will have a maximum time of two hours in which to present any reply.

Before giving the floor to His Excellency Mr. Héctor Gros Espiell, Agent of Uruguay, I shall draw the attention of the Parties to the recently revised text of Practice Direction XI which states that:

“In the oral pleadings on requests for the indication of provisional measures parties should limit themselves to what is relevant to the criteria for the indication of provisional measures as stipulated in the Statute, Rules and jurisprudence of the Court. They should not enter into the merits of the case beyond what is strictly necessary for that purpose.”

Your Excellency, you now have the floor.

M. GROS ESPIELL :

1. Madame le président, Messieurs les juges, en me présentant aujourd'hui devant la Cour internationale de Justice, à l'occasion de cette audience concernant la demande d'adoption de mesures conservatoires déposée par l'Uruguay en l'affaire relative à des *Usines de pâte à papier sur le fleuve Uruguay (Argentine c. Uruguay)*, je souhaite, en ma qualité d'agent de l'Uruguay, réitérer les propos que j'ai tenus, ici même, le 8 juin 2006, pour saluer et rendre un hommage respectueux à la Cour internationale de Justice, principal et prestigieux organe de justice des Nations Unies, ainsi qu'à tous ses membres, des juges qui, dans leur ensemble, représentent les grandes civilisations et les principaux systèmes juridiques du monde.

2. Nous sommes aujourd'hui en quête de l'assistance de la Cour parce que l'Uruguay fait face à une sérieuse urgence — une crise due au barrage de ses ponts. Les trois ponts internationaux, construits conjointement par l'Uruguay et l'Argentine pour fortifier les liens sociaux, économiques et politiques entre les deux pays, sont au contraire utilisés pour exercer, en violation du droit international, une extrême pression contre l'Uruguay.

3. Ces actes ont un seul et unique objectif : celui de forcer l'Uruguay à arrêter la construction et retirer les autorisations de l'usine Botnia. Les responsables des barrages l'ont avoué de façon publique et réitérée : les barrages des ponts visent à forcer l'Uruguay à renoncer à l'usine, et ils dureront tout le temps nécessaire, jusqu' à ce que l'Uruguay capitule.

4. L'Uruguay ne comparaît pas aujourd'hui devant la Cour pour se plaindre de pertes économiques ou à propos des droits de liberté de commerce ou de circulation qui sont enfreints par les barrages. Loin de là, l'Uruguay est venu à la Cour parce que les barrages violent et menacent de frapper de dommages irréparables des droits mêmes que l'Uruguay défend devant cette Cour dans le cas présent : tout d'abord, le droit à ce que le fond de l'affaire soit déterminé judiciairement en application de l'article 60 du statut de 1975, et deuxièmement, le droit, en attendant une décision définitive de la Cour, de continuer de construire l'usine Botnia sans besoin d'obtenir le consentement préalable de l'Argentine, conformément au statut du fleuve Uruguay de 1975 et à l'ordonnance rendue par la Cour le 13 juillet.

5. Le but explicitement visé par les barrages est de forcer l'Uruguay à abandonner ces droits.

6. Aussi, l'Uruguay comparaît devant la Cour parce que le comportement de l'Argentine constitue une aggravation du différend et sape l'administration de la justice.

7. Regrettablement, à cause du comportement de l'Argentine, l'Uruguay a été forcé de demander l'aide de la Cour, bien que le moment ne soit pas le plus convenable, parce que tous ses autres efforts pour préserver et protéger ses droits ont échoué. L'Uruguay a obtenu un jugement d'un tribunal *ad hoc* du Mercosur déclarant que l'Argentine est responsable de la violation des dispositions du traité d'Asunción, mais ce tribunal n'a pas statué pour l'avenir.

8. L'Uruguay a signifié à l'Argentine, par note diplomatique, que les barrages violent ses droits qui font l'objet du contentieux devant cette Cour, contreviennent les obligations de l'Argentine en tant que partie dans une affaire qu'elle-même a portée devant la Cour, et constituent une aggravation du différend.

9. Nous avons accueilli favorablement la facilitation proposée par Sa Majesté le roi d'Espagne dans le différend relatif aux *Usines de pâte à papier*. Nous sommes toujours bien disposés au dialogue et à la négociation avec l'Argentine, nous l'avons dit à nombre d'occasions. Mais nous avons souligné aussi qu'aucune négociation *bona fide* n'est possible s'il y a une pression induite contre les passages des barrages.

10. Comme je l'ai signalé lors de l'audience du 8 juin 2006 relative à la demande en indication de mesures conservatoires déposée par le Gouvernement argentin, l'Uruguay tient à souligner et à réitérer sa volonté ferme et permanente de respecter pleinement et intégralement l'environnement, en appliquant rigoureusement le droit international, comme il le fait, aussi, lorsqu'il exerce son propre droit au développement.

11. Ce rapport entre environnement et développement a été énoncé par la Cour de façon hautement louable — je tiens à le rappeler aujourd'hui — dans le paragraphe 80 de son ordonnance du 13 juillet 2006.

12. C'est sur la base de l'article 41 du Statut de la Cour et des articles 73 et suivants du Règlement, que l'Uruguay a demandé à la Cour internationale de Justice l'adoption de mesures conservatoires, pour préserver ses droits et mettre un terme aux violations réitérées qu'il subit.

13. Il prend également en considération l'ordonnance du 13 juillet 2006, qu'il a rigoureusement honorée et respectée, dans son intégralité.

14. La demande en indication de mesures conservatoires présentée par l'Uruguay à la Cour est devenue nécessaire pour mettre un terme à la violation des droits *sub judice* de l'Uruguay et pour éviter une aggravation de la situation, avant que la Cour ne statue sur le fond de l'affaire soumise à sa décision.

15. L'Uruguay a dû affronter et affronte encore une situation de grave émergence, d'étouffement économique, qui cherche à le contraindre à empêcher la construction de l'usine de pâte à papier de Botnia.

*

16. Je me suis déjà référé à cette situation lors des audiences des 8 et 9 juin 2006, en des termes qu'il me semble nécessaire de rappeler aujourd'hui.

17. En particulier, j'ai signalé le 8 juin :

«Regrettablement, le Gouvernement argentin n'a pas empêché le blocage des ponts internationaux qui relie l'Argentine à l'Uruguay, ce qui a interrompu la libre communication et la circulation entre les deux pays.

.....

Ce blocage, conséquence de l'omission par le Gouvernement argentin en violation du droit international, a aggravé le différend existant et a des projections sur la considération par la Cour des mesures conservatoires de suspension des ouvrages demandées par l'Argentine.»

18. Cette situation, qui résulte du blocage des routes et des ponts, a été considérée, à l'unanimité, comme une violation du droit international, dans la sentence prononcée par un tribunal d'arbitrage le 6 septembre 2006.

*

19. Après l'ordonnance de la Cour du 13 juillet 2006, la situation engendrée par le blocage des routes et des ponts s'est aggravée et généralisée, notamment au cours des dernières semaines, créant aujourd'hui une situation que l'on peut qualifier de blocus et, par moments, de blocus pratiquement total.

*

20. Le blocage des routes et des ponts internationaux par des groupes de personnes agissant dans la passivité des autorités compétentes argentines, dont le devoir est d'empêcher la violation du droit, constitue une question directement connexe, intimement et indissociablement liée à la matière du cas soumis à la Cour.

21. Tout comme dans le cas des mesures conservatoires demandées par l'Argentine, la Cour est compétente *prima facie* pour considérer la requête de l'Uruguay, d'après les termes précis des paragraphes 57 à 59 de son ordonnance du 13 juillet 2006.

*

22. Le blocage des routes et des ponts, qui est le fait des groupes d'individus et la conséquence des omissions du Gouvernement argentin, porte un préjudice actuel, grave et irréparable aux droits de l'Uruguay.

23. Dans le paragraphe 62 de son ordonnance du 13 juillet, la Cour a précisé que

«le pouvoir qu'a la Cour d'indiquer des mesures conservatoires à l'effet de sauvegarder le droit de chacune des parties ne peut être exercé que s'il y a nécessité urgente d'empêcher que soit causé un préjudice irréparable aux droits qui font l'objet du différend avant que la Cour ait eu l'occasion de rendre sa décision».

24. L'Uruguay considère que le préjudice qui lui est infligé est non seulement grave, mais aussi irréparable et que l'adoption de mesures conservatoires s'impose par un besoin urgent.

25. L'Uruguay considère aussi que l'inaction du Gouvernement argentin devant les barrages détruit l'objet même du différend en cours de règlement et anticipe sur l'arrêt au fond de la Cour, outre qu'être de nature à aggraver le différend. Pour ces raisons également, se fondant sur la

jurisprudence de votre Cour, l'Uruguay a demandé à votre haute juridiction d'indiquer des mesures conservatoires appropriées.

*

26. Il n'est pas d'excuse légitime qui puisse justifier l'omission du Gouvernement argentin dans son devoir d'empêcher le blocage des routes et des ponts qui relient l'Argentine et l'Uruguay.

27. Sans prendre en considération la question de l'éventuelle opposition entre devoir d'empêcher et droit à manifester — mais sans oublier, non plus, que le droit à manifester ne peut s'exercer que dans le cadre du droit et non contre le droit — je voudrais souligner qu'une tout autre attitude a été adoptée par les autorités argentines en d'autres situations : elle consiste à ne pas empêcher le blocage des routes et des ponts qui relient l'Uruguay à l'Argentine, tout en empêchant, par la force publique, le blocage d'autres routes intérieures, en d'autres points du territoire argentin.

*

28. Les droits de l'Uruguay — matière propre au cas soumis à la Cour internationale de Justice — ont été violés de façon grave et inacceptable. Le besoin est urgent, pour préserver ces droits, de prendre des mesures conservatoires qui puissent empêcher ce préjudice grave et irréparable de se perpétuer.

*

29. Le blocage des routes et des ponts a provoqué une aggravation très sérieuse, profonde et notoire du différend existant. Le blocage des routes qui mènent au fleuve l'Uruguay et des ponts qui permettent de le traverser porte une atteinte grave et irréversible aux droits de l'Uruguay.

30. En effet, ces blocages ont non seulement des conséquences négatives très graves sur l'économie l'uruguayenne, non seulement ils violent le droit d'entrer dans le territoire argentin et d'en sortir, empêchant ainsi la libre circulation, mais ils ont également des retombées néfastes sur la construction des usines de pâte à papier que l'Uruguay est en droit de faire construire et de faire

fonctionner conformément aux prescriptions du statut du 1975, dans le respect de l'environnement et de son droit au développement.

31. Ces blocages constituent une tentative d'empêcher la poursuite normale de la construction, comme l'Uruguay en a le droit, d'usines de pâte à papier dans son territoire. Ils concernent donc, de manière directe et immédiate, l'objet même de la matière dont traite le cas soumis à la Cour.

*

32. Comme la Cour l'a souligné dans son ordonnance du 13 juillet 2006, la bonne foi constitue un principe fondamental du droit international, d'application incontournable dans la conduite de chacun des gouvernements parties dans ce différend.

33. L'Uruguay a agi et continue d'agir avec une bonne foi pleine et entière.

*

34. Je serai suivi, Madame le président, dans l'usage de la parole par mon distingué collègue, le professeur Alan Boyle.

35. Ensuite, le professeur Luigi Condorelli prendra la parole.

36. Avec ces expressions finales, je vous prie, Madame le président, de donner la parole au professeur Boyle. Merci beaucoup.

The PRESIDENT: I thank the Ambassador of the Republic of Uruguay for his statement and I invite Professor Boyle to address the Court.

Mr. BOYLE:

1. Madam President, Members of the Court, it is an honour and a privilege to appear before you once more on behalf of the Eastern Republic of Uruguay. Uruguay deeply regrets the need to initiate the present proceedings. It has no wish to burden the Court with another hearing, especially at this time of year, but the behaviour of Argentina since the Court's previous decision on 13 July has left it with no alternative. On that occasion the Court declined to order the provisional

measures that Argentina had sought. On 21 November the World Bank's Multilateral Investment Guarantee Agency and the International Finance Corporation together approved the funding for the Botnia pulp mill, whose construction was the subject of Argentina's unsuccessful Application in June. Since that day, and in direct response to the World Bank's decisions, Argentine protesters have seriously disrupted trade and traffic between Uruguay and Argentina, by blockading all three bridges over the River Uruguay. The protesters' sole demand is that construction of the Botnia pulp mill should cease. They threaten to continue interrupting traffic over the bridges until the Botnia project is abandoned. These three bridges are a joint endeavour between Uruguay and Argentina. They have profound economic and social importance to both countries. They are a symbol of the fraternal relations and co-operation which have, regrettably, broken down.

2. As you have heard from Ambassador Gros Espiell, attempts to reach a diplomatic solution have not been successful. There *is* no good reason why Uruguay should abandon the Botnia plant. Uruguay's offer to withdraw this Application for provisional measures, if the bridge blockades are ended, has met with no response from Argentina. You will also hear this morning about an arbitral award which found unanimously that previous blockades, which took place earlier in the year, had violated Argentina's Mercosur obligations. That tribunal concluded that it should make no order with respect to any future blockades and the arbitral award has had absolutely no impact on the subsequent conduct of Argentina.

3. Madam President, Uruguay has exhausted all other options before returning to this Court, but it faces today a very serious threat directed specifically at its ability to exercise its rights in conformity with the 1975 Statute of the River Uruguay with respect to the Botnia pulp mill and it is to protect those rights that Uruguay seeks provisional measures from the Court today.

4. It is now some four weeks since the blockades began. They will apparently continue indefinitely through the summer and beyond. The blockade co-ordinator is reported as saying that: "If . . . the World Bank approves the financing, the people will want to live on the route . . . we are going to stay there all summer and whatever time it takes" to shut down the Botnia plant¹. They are going to have a very boring summer. Although at present only one bridge is fully blockaded,

¹Ann. 18 (statement by Gustavo Rivollier, "Los créditos del Banco Mundial amenazan con elevar la tensión", *La Nación* (21 Nov. 2006)). See also Exhibit 6: Observations, 24 November 2006.

the other two bridges have also been closed for periods by protesters opposed to the plant. There is clearly a threat that all three bridges will be blocked. The Argentine President and other members of his Government have refused publicly to countenance taking any measures to remove or limit the blockades, although Argentina has had no problem in controlling other road blockades when it suits it. President Kirchner declared that the Government of Argentina would not take any action to interfere with the blockades, and I shall quote: “[t]here will be no restraint against our brothers from Gualeguayachú”², which is the principal blockade. His Interior Minister, Mr. Anibal Fernandez, has made similar statements saying that that the Government is not going to suppress the protest in Gualeguaychú³. No doubt the protesters find this attitude very encouraging, and take it for what it is: permission to continue the blockades.

5. As a result of the blockades, trade, transit and tourist traffic between the two countries have been very seriously disrupted. Acts of violence or vandalism to property have been threatened by protestors on a number of occasions⁴. There is a real risk that the attempt to strangle the Uruguayan economy may continue until a decision is given by the Court on the merits of this case, unless Argentina can be persuaded to resume normal, peaceful, relations with Uruguay.

6. This is the first case to come before the Court in which one State has resorted to illegal countermeasures and economic coercion in order to secure its objectives while litigation which it has initiated is still pending before the Court. In June Argentina sought interim measures from the Court. It asked the Court to suspend all authorizations for the Botnia and ENCE pulp mills, and to suspend construction work on the Botnia mill. With the agreement of the Parties, the Court concluded that it had prima facie jurisdiction under Article 60 of the 1975 Statute of the River Uruguay⁵ but the Court nevertheless refused to grant interim measures. Argentina had failed to show that continued construction and authorization of the mills, pending a hearing on the merits, would create a risk of irreparable damage to Argentina, to the River Uruguay, or to its procedural

²Ann. 23: *Diaria Epoca*, 22/11/2006. See also Exhibit 4: *Clarín* 23 November 2006.

³Exhibit 10: Observations, 28/11/2006. See also Exhibit 11.

⁴Exhibit 8: P. 12, 26 November 2006. See also Exhibit 17: *Ultimas Noticias*, 4 December 2006.

⁵Ann. 1.

rights under the 1975 Statute. Finally, the Court also called upon both parties “to refrain from any actions which might render more difficult the resolution of the present dispute”⁶.

7. The outcome of that decision, as the Court clearly recognized in paragraph 78 of its Order⁷, was to leave Uruguay free to continue with construction and authorization of the Botnia and ENCE plants. Uruguay would have to take the risk of an adverse judgment on the merits, but until then Argentina could not lawfully bring further work on the plants to a stop. Madam President, Members of the Court, in June Argentina sought to protect what it claimed were its rights under the 1975 Statute. Today, Uruguay makes the same request to the Court on the same basis. Specifically, Uruguay wishes to protect its rights, firstly to have the merits of the dispute decided judicially in accordance with Article 60 of the 1975 Statute, and secondly the right, pending a final decision of the Court, to carry on building the Botnia plant without Argentina’s prior consent, in conformity with the 1975 Statute and the Order which the Court made on 13 July.

8. The Court has emphasized in the *Genocide* case that it “ought not to indicate measures for the protection of any disputed rights other than those which might ultimately form the basis of a judgment in the exercise of that jurisdiction” (*Application of the Convention on the Prevention and Punishment of the Crime of Genocide, Provisional Measures, Order of 8 April 1993, I.C.J. Reports 1993*, p. 19, para. 35). The rights which Uruguay seeks to protect in this hearing depend entirely on the interpretation and application of the 1975 Statute and on the Court’s Order of 13 July. The measures which Uruguay seeks have a direct nexus with those rights. They are solely designed “to protect the subject-matter of the dispute and the actual object of the principal claim” (*Polish Agrarian Reform case, P.C.I.J., Series A/B, No. 58*, p.178). As such they are neither unrelated to the principal claim, unlike some of the measures requested in the *Genocide* case (*I.C.J. Reports 1993*, p. 35, para. 36) or in the *Lockerbie* case (*I.C.J. Reports 1992*, para. 25), nor do they relate to some subsidiary dispute or wholly separate issue, unlike some of the measures requested in the

⁶Order of 13 July 2006, para. 82.

⁷“Whereas in proceeding with the authorization and construction of the mills, Uruguay necessarily bears all risks relating to any finding on the merits that the Court might later make; whereas the Court points out that their construction at the current site cannot be deemed to create a *fait accompli* because, as the Court has had occasion to emphasize, ‘if it is established that the construction of works involves an infringement of a legal right, the possibility cannot and should not be excluded *a priori* of a judicial finding that such works must not be continued or must be modified or dismantled’” (*Passage through the Great Belt (Finland v. Denmark), Provisional Measures, Order of 29 July 1991, I.C.J. Reports 1991*, p. 19, para. 31).”

Guinea Bissau case (*Arbitral Award of 31 July 1989, I.C.J. Reports 1990*, p. 64, paras. 25-26) which relate to illegal fishing rather than to the validity of the arbitral award. If the Court had prima facie jurisdiction to make the Order of 13 July, Uruguay submits that it has prima facie jurisdiction in respect of the matters before it today.

9. Uruguay's request also seeks to prevent Argentina from aggravating the dispute by interfering with the due administration of justice. Uruguay will argue that Argentina's resort to illegal coercion is intended to prevent the Court's Order of 13 July from being executed, and to impede judicial settlement of the dispute in accordance with Article 60 of the 1975 Statute. In the unique circumstances of this Application, Argentina's conduct amounts to a contempt of court which justifies — and which should justify — the ordering of provisional measures. All parties to litigation before the Court have an obligation to respect the judgments and orders of the Court and not to obstruct the judicial process.

10. Madam President, Members of the Court, Uruguay will make four submissions this morning in support of its request for provisional measures. *First*, that Argentina is responsible in law for the blockades which are in place as we speak — these are not merely the work of demonstrators embarked on a frolic of their own, but the result of decisions taken at the highest level of the Argentine Government and intended to deter Uruguay from exercising rights which are the subject-matter of the dispute. *Second*, and consequentially, that provisional measures are necessary in order to prevent irreparable damage to Uruguay's right to judicial settlement under Article 60 of the Statute. *Third* that provisional measures are also necessary to preserve Uruguay's right in conformity with the same Statute and with the Court's Order of 13 July to proceed with construction and authorization of the Botnia plant pending a hearing on the merits. *Fourth*, and finally, that provisional measures are necessary to prevent the aggravation and extension of the dispute from interfering with the due administration of justice — or if I may make the same point rather more bluntly — to prevent Argentina from using illegal means to defeat the purpose and effect of the Court's interim measures Order of 13 July. My learned friend Professor Condorelli will address you on the first two submissions, and I will address the third and fourth submissions. But first let me briefly outline in more detail the circumstances which have given rise to this unusual Application before I hand over to Professor Condorelli.

11. The seriousness of the blockade which Uruguay is currently forced to endure by its neighbour can be understood immediately by looking at the three maps included in your folder. You will see from the first map that for 579 km the River Uruguay forms the entire border between Uruguay and Argentina together with its estuary, the Rio de la Plata, which flows into the South Atlantic. The second map shows that the border may be traversed by road or rail in only three places: at the international bridge Represa Salto Grande, between Concordia in Argentina and Salto in Uruguay; and secondly the international bridge General Artigas, between Colon in Argentina and Paysandú in Uruguay; and, finally, the international bridge General San Martín, between Gualegaychú in Argentina and Fray Bentos in Uruguay. Now the last of these three bridges is the most important because it is closest to Montevideo, to the tourist areas around Punta del Este, and to Buenos Aires. This is the only bridge which is fully blockaded at all times, but as it normally carries 91 per cent of Uruguay's exports to Argentina, this is a very significant closure. It is also the main bridge used for tourist traffic. The bridges are also essential for transport to countries beyond Argentina, especially Chile. And then, finally, Madam President, the third map shows you how far you would have to drive if you wanted to take your summer holiday by going from Buenos Aires to Punta del Este — which is one of South America's finest seaside resorts — but if you want to do it without crossing the bridge you are going to have to drive all the way to Brazil and then all the way back again.

12. According to Uruguay's Central Bank, over 22 per cent of Uruguay's total imports originate in Argentina⁸. Many other imported goods not originating in Argentina must also pass over the bridges to reach Uruguay. Uruguay's tourist industry relies very heavily on visitors from Argentina, who overwhelmingly travel over the bridges. In 2005, 57.8 per cent of all Uruguayan tourists came from Argentina, 10 per cent from Brazil, and 17.1 per cent from other neighbouring countries⁹. It was estimated by the Minister of Tourism that Uruguay will see 120,000 fewer tourists during this summer season as a result of the blockades¹⁰. In short, Madam President, Uruguay's economy is dependent on the free flow of people, of goods and services between the

⁸Instituto Nacional de Estadística, available at <http://www.ine.gub.uy/cifras/cifras.asp>.

⁹“Visitantes ingresados a Uruguay, por nacionalidad y variación del total respecto del año anterior según año”, Estadísticas: Ministerio de Turismo y Deporte, available at <http://turismo.gub.uy/Graficos/codigo.php?cod=nac11>.

¹⁰Exhibit 9: *El Pais*, 28 November 2006.

two nations. In contrast, Argentina, being a much larger and much more populous nation, relies much less heavily on Uruguay as an economic partner. But the most important threat to the Uruguayan economy is not the loss of tourists or trade but the attempt by Argentina to use economic coercion to strangle the Botnia project — the single most important foreign investment in Uruguay’s history. Protecting its right to proceed with such investments is crucial to Uruguay’s future — a point to which I will necessarily return later this morning. That, Madam President, is why Argentina’s blockade represents such a serious threat to Uruguay today, tomorrow, and in the future.

13. The blockade now in effect on these border crossings is not the first. Over the past year, Argentina has allowed other blockades by the same citizen groups, and for the same purpose — to force Uruguay to terminate construction of the cellulose plants. Those blockades were also imposed during the summer tourist season. They resulted, likewise, in great damage to lost trade, lost tourism and lost jobs associated with these activities. Despite repeated protests from Uruguay, Argentina took no step to end the blockades and it refused to deploy its law enforcement authorities to that end.

14. On 6 September an international arbitral tribunal convened under the auspices of Mercosur *unanimously* found that Argentina’s refusal to prevent or relieve the blockades against Uruguay between December and May was a violation of its obligations under the Treaty of Asunción to guarantee the freedom of transport and commerce between Mercosur countries. The full text of the arbitral award you will find in Annex 2 of the Application, and it is summarized in more detail in the Application itself. But most importantly, the arbitral tribunal held:

“The absence of due diligence that the Respondent [Argentina] should have adopted to prevent, control or, as appropriate, correct the blockades of the routes that connect the Argentine Republic with the Oriental Republic of Uruguay . . . is not compatible with the commitment assumed by the States Parties in the foundational treaty of Mercosur [i.e., the Treaty of Asunción].”¹¹

The tribunal also went on to note that:

“The repeated and continuing character of the Respondent’s complaisant attitude conforms to a standard of behaviour toward the problem that leaves open the

¹¹Ann. 2: Award of Mercosur *Ad Hoc* Tribunal, *dispositif*, p. 39 (6 Sept. 2006).

expectation that it would be repeated in future if the same or similar circumstances occur.”¹²

15. Well, Madam President, these were prophetic words. From 13 to 15 October 2006¹³ and again from 3 to 5 November¹⁴ Argentina allowed and encouraged further blockades that cut off transportation to Uruguay. Finally, the current blockade began immediately ahead of the decision of 21 November by the World Bank and the International Finance Corporation on Botnia’s funding application¹⁵. Protesters have said that they will block the bridge connecting Gualegaychú and Fray Bentos indefinitely unless construction of the cellulose plant is completely and permanently halted¹⁶. Asemblista Jorge Fritzler is reported as saying that “starting in December, the people are ready to take international highway 136 and never leave. It will be the last stand. Would that it were. We were not going to leave until the bridges are gone.”¹⁷ It was announced by protesters that all three bridges would be blockaded¹⁸. In some instances, news reports indicate that only a few protesters are involved in the blockade, but other protests have been larger, more unruly, and more unpredictable¹⁹. As I have already indicated, and as Professor Condorelli will show in more detail, the protesters have the support and encouragement of the Argentine Government. They do not act alone.

16. These illegal acts of economic coercion by Argentina are clearly intended to force Uruguay to abandon both the right to a hearing on the merits which it seeks to vindicate in these proceedings and the right to carry on with the construction and authorization of the Botnia plant in conformity with the Court’s Order of 13 July and with the 1975 Statute. Unwilling to trust in the Court’s judgment, Argentina has resorted to coercion to achieve the same outcome that it seeks in its Application to the Court, without bothering to wait for the dispute to be decided on the merits.

¹²*Ibid.*, para. 172.

¹³Ann. 3, Note 1020/2006; Ann. 4, Note 576/06; Ann. 5, Note 577/06.

¹⁴Ann. 6, Note 598/06.

¹⁵Ann. 7, Note 635/06.

¹⁶Ann. 15: *La Nación*, 13 November 2006.

¹⁷*Ibid.*

¹⁸Exhibit 22: *La Nacion*, 6 December 2006. See also Exhibit 24: *El Pais*, 7/12/2006 and *La Tercera* (Chile), 10/12/2006, <http://latercera.codisa.cl/lt/edicionparam.html?20061210,124,0>

¹⁹Exhibits 8, *El Pais*, 26/11/2006; Exhibit 12: *El Pais*, 29/11/2006; Exhibit 14, *La Nacion*, 3/12/2006; Exhibit 18: *La Nacion*, 4/12/2006; Exhibit 24, *El Pais*, 7/12/2006..

Uruguay is in effect being punished for acting lawfully and in good faith on the basis of the Court's previous Order.

17. Uruguay has protested at all of these illegal blockades, it has called upon Argentina to take measures to restrain them, to avoid aggravating the situation, to ensure compliance with its international obligations towards Uruguay, and to act in conformity with the Court's Order of 13 July. Argentina has neither been willing to consider further co-operation through CARU as required by the Court, nor has it refrained from actions calculated to aggravate the dispute.

18. Uruguay has made its position very clear with regard to the blockades. I will quote from Uruguay's diplomatic Note of 20 November, reproduced in Annex 7 of the Application:

“[T]he Oriental Republic of Uruguay would like to emphasize one more time that the omission of the Government of Argentina in taking necessary measures to avoid or stop the blockades constitutes an aggravation of the dispute today pending before the International Court. Should these new blockades take place without the adoption of necessary measures to avoid them or make them stop, the Oriental Republic of Uruguay will suffer irreparable harm to its rights that are currently the subject of the jurisdiction of the Court, and it will constitute a violation on the part of the Republic of Argentina of the obligations imposed on litigants before the Court.”

19. Argentina's response has been dismissive. I need cite only one passage from an Argentine Note of 1 November:

“Argentina rejects as irrelevant the reference in the Note to the International Court of Justice's Order of 13 July past, which concerns exclusively the controversy that both countries have because of the construction projects of the two industrial pulp mills.”²⁰

Argentina's actions or its failure to restrain the actions of others have significantly aggravated the dispute and Uruguay has been left with no alternative but to seek the Court's assistance.

20. Let me therefore, in concluding this part of my address, explain to the Court what has happened since its Order of 13 July to prompt these protests and why Uruguay now seeks the Court's urgent assistance. First and foremost, was the decision on 21 November, by a vote of 23 to 1, both the Board of Directors of the International Finance Corporation to approve financing for the Botnia plant. Only the Argentine member voted against although he was in fact representing Argentina and Uruguay at the time. This decision, and the comparable decision of the World Bank to guarantee the loan, is the immediate pretext for the current economic blockade of Uruguay.

²⁰Ann. 8: Note of 1 November 2006. See also Ann. 9: Note 010/06 of 15 November 2006,

21. Madam President, Members of the Court, despite Argentina's claims, the IFC's decision is not one that has been made in the face of the evidence. On the contrary. This Court itself had already accepted in July that Argentina had presented no evidence of a threat of irreparable damage to the environment arising out of the construction or commissioning of the mills. The evidence available today points even more strongly in Uruguay's favour. Thus in its public statement the Board of the IFC emphasized that:

“after a thorough review of the facts, [it is] convinced that the mill will generate significant economic benefits for Uruguay and cause no environmental harm. It goes on to say that the mill will be operated to the highest global standards and comply with IFC and MIGA's respective environmental and social standards. And it concludes a recently issued independent report provided conclusive evidence that the local area, including the Argentine city of Gualeguaychu, will not experience adverse environmental impacts.”²¹

22. The independent report to which the IFC refers is the Cumulative Impact Study (“CIS”) of September 2006, a summary of which the Court will find at Annex 11 of Uruguay's request. Now I should emphasize that this is not the draft Cumulative Impact Study which the Court had before it in June, this is the real thing, this is the final version, revised to take full account of comments on the earlier draft, including those criticisms that were made in the Hatfield Report of April 2006, to which the Court was also referred in June. Produced after months of intensive work by an entirely new team of independent consultants, the final text of the CIS clearly shows that the proposed plants create no significant environmental risk. Madam President, I will not try to take the Court through the Cumulative Impact Study in detail, since that is clearly a matter for the merits, but I would like to draw your attention to the most salient points in order to show the Court that there is nothing in the IFC record that could possibly justify the present blockades.

23. Specifically, the CIS report concludes that:

— First, the technology proposed is acceptable under the Stockholm POPs Convention, under a European Union Integrated Pollution Prevention and Control standards (“IPPC/BAT”) and under US Environmental Protection Agency standards, and that it would be acceptable to “all significant permitting authorities”²².

²¹Ann. 19: Press Release, International Finance Corporation (21 Nov. 2006)).

²²Ann. 11: CIS Report (September 2006), pp. ES.vii, ES.ix, & 2.30.

- Secondly, they say that water quality will remain within applicable international standards (i.e. CARU and the POPs Convention) and there is “no potential for human health, aesthetic or environmental effects associated with the mill discharges”²³.
- Thirdly, emission levels, they say, are equivalent to or better than European Union IPPC standards and effluent flows are “among the best in the world at levels estimated for the CIS”²⁴.
- And finally they say that wastewater deposited in the river will remain on the Uruguayan side and only trace levels are likely to cross to the Argentine side. Even in the most exceptional conditions the impact on water quality on the Argentine side will remain “extremely small and well within the standards provided by CARU”²⁵.

24. Now, those conclusions were based on the assumption that two mills will be built at Fray Bentos; In fact, the ENCE mill, about which the Court also heard in June has subsequently been relocated to the Rio de la Plata, well away from the present site. With only one mill now planned at the site any potential impact will be even less significant than predicted by the CIS.

25. Finally, let me quote the report’s overall assessment:

“The mills will employ state-of-the-art process technologies in every respect and it is anticipated that once they are operational, they will perform better than any of the companies’ existing mills with respect to environmental performance . . . The expected performance will be among the best in the world . . .”²⁶.

26. Madam President, Members of the Court: there you have the considered judgment of independent, experienced, expert consultants. It would be hard to secure a stronger or more compelling endorsement. But the CIS report is not the only one which comes to that conclusion. Its findings were reviewed by the same team that wrote the earlier Hatfield Report, on which Argentina relied so heavily in June and the Hatfield team themselves now consider that the revised CIS “effectively addresses the issues raised by ourselves and by stakeholders”²⁷.

27. If the environmental consequences of the one remaining mill are of this order of trivial insignificance, then you may legitimately ask: what is all this fuss about? Why are these

²³*Ibid.*, at p. ES.xix.

²⁴*Ibid.*, at p. 2.21 & 2.30.

²⁵*Ibid.*, at p. 4.56.

²⁶Ann. 11: CIS Report, Executive Summary (Sept. 2006), p. ES.v.

²⁷Ann. 12: Hatfield Report of October 2006 on Final CIS, p. 2.

blockades here? What can possibly justify public protest on the scale that Argentina is currently directing against Uruguay? Can a project of this kind really be the cause of a prolonged trade and traffic blockade of routes, almost all routes, into Uruguay; the threats to extend the blockade to the River Uruguay, and of a breakdown in bilateral relations between Argentina and Uruguay, and a refusal on the part of Argentina even to consider further co-operation through CARU?

28. It seems that the more convincingly Uruguay demonstrates the strength of its environmental case and the quality of the Botnia plant, the more difficult relations with Argentina become and the more Argentina opposes continued work on the plant. Once again, if I may respectfully suggest, it is obvious that Argentina, having itself initiated this litigation, is not now prepared to risk losing on the merits.

Madam President, with your permission I will now ask my distinguished colleague Professor Condorelli to address the Court on Uruguay's first and second submissions.

The PRESIDENT: Thank you, Professor Boyle. I now give the floor to Professor Condorelli.

M. CONDORELLI :

1. Madame le président, Messieurs les juges, au moment où je prends la parole, je tiens à déclarer combien je ressens l'honneur de me présenter encore une fois devant vous ; ma mission, cette fois-ci, est d'illustrer une partie centrale de l'argumentation juridique plaidant en faveur de l'accueil par votre haute juridiction de la demande en indication de mesures conservatoires présentée par la République orientale d'Uruguay.

2. Les faits qui sont à l'origine de cette demande ont été exposés synthétiquement par écrit par l'Uruguay. Ils viennent maintenant d'être repris il y a un instant par l'agent de l'Uruguay, l'ambassadeur Gros Espiell, puis détaillés et complétés par mon éminent collègue et ami le professeur Boyle. Pour les besoins de mon exposé je les rappelle en deux mots : tous les ponts enjambant le fleuve Uruguay, c'est-à-dire toutes les voies terrestres permettant le passage des personnes et des biens entre l'Uruguay et l'Argentine, après avoir été bloqués par intermittence ces derniers mois, sont actuellement l'objet en continu de manifestations sévères ayant amené, pour l'un d'entre eux, vous l'avez entendu, le plus important, à un blocage complet et à long terme, pour

un deuxième, à des barrages intermittents ; quant au troisième, son barrage est annoncé et risque d'être réalisé d'un moment à l'autre. Cela se passe sans que le Gouvernement argentin ait pris la moindre mesure de prévention et sans qu'il prenne des mesures efficaces pour faire cesser ces conduites illégales. Les barrages sont le fait de manifestants argentins organisés, dont l'action ne poursuit — vous l'avez entendu — qu'un seul et unique but : celui de contraindre l'Uruguay, en lui infligeant des préjudices économiques et sociaux d'une gravité exceptionnelle, à abandonner son plan industriel relatif à la construction et à la mise en fonctionnement des usines de pâte à papier aux alentours de Fray Bentos et le forcer à révoquer les permis de construction déjà octroyés. Ce but est le même que poursuit la République argentine au moyen de la saisine de votre Cour par sa requête du 4 mai 2006. Ce but est le même qui avait amené l'Argentine à demander à la même date — et sans succès — que votre Cour ordonne à l'Uruguay, à titre de mesures conservatoires et en attendant l'arrêt définitif, la suspension immédiate de la construction des usines autour desquelles tourne le différend qui est *sub judice* devant vous.

3. Madame le président, chacun sait que tous les Etat parties à un différend dont votre Cour est saisie ont l'obligation, *pendente lite*, d'éviter d'aggraver le différend par des conduites risquant d'en rendre plus difficile le règlement, ainsi que vous l'avez rappelé au paragraphe 82 de l'ordonnance du 13 juillet dernier en la présente affaire. Tous les Etat parties à un différend ont l'obligation qui découle du «principe universellement admis devant les juridictions internationales ... d'après lequel les parties en cause doivent s'abstenir de toute mesure susceptible d'avoir une répercussion préjudiciable à l'exécution de la décision à intervenir...», c'est votre Cour qui l'a souligné au paragraphe 103 de l'arrêt *LaGrand* du 27 juin 2001(*Allemagne c. Etats-Unis d'Amérique*), *C.I.J. Recueil 2001*, p. 503) en reprenant mot à mot l'enseignement de la Cour permanente de Justice internationale imparti dans l'ordonnance du 5 décembre 1939 en l'affaire relative à la *Compagnie d'électricité de Sofia et de Bulgarie* (*C.P.J.I. série A/B n° 79*, p. 199). Tous les Etat parties à un différend ont l'obligation «not to destroy the subject-matter of their controversy or in any way to anticipate the judgment of the Court by action of their own»²⁸, pour citer la belle et pertinente expression du délégué des Etats-Unis, Elihu Root, ayant participé au

²⁸ League of Nations, Committee of Jurists on the Statute of the Permanent Court of International Justice: Minutes of the Sessions Held at Geneva, March 11th-19th, 1929, Geneva, Imp. J. d. G., 1929, p. 64.

comité des juristes qui avait rédigé le Statut de la Cour permanente de Justice internationale. Tous les Etats parties à un différend ont l'obligation de ne pas adopter de mesures «de nature à nuire au respect du règlement judiciaire dans les relations internationales», c'est la célèbre phrase lapidaire de votre Cour figurant au paragraphe 93 de l'arrêt du 24 mai 1980 portant sur l'affaire dite «des otages» (*Personnel diplomatique et consulaire des Etats-Unis à Téhéran (Etats-Unis c. Iran)*, arrêt, *C.I.J. Recueil 1980*, p. 43, par. 93). Ce sont là des obligations bien connues sur lesquelles il faudra revenir plus en détail : nous le ferons par la suite tant moi-même que le professeur Boyle. Pour l'instant je les ai citées de manière synthétique afin de mettre en lumière que les obligations en question semblent foncièrement contredites par les actions illégales à caractère coercitif auxquelles on s'adonne du côté argentin : elles semblent contredites par des voies de fait équivalant à un chantage, puisque leur but déclaré (on l'a dit) est de contraindre l'Uruguay à s'incliner tout de suite, sans attendre votre jugement au fond, face aux prétentions soumises par l'Argentine à la Cour, et ce afin d'échapper aux préjudices gravissimes que les barrages lui infligent chaque jour davantage, risquant de produire, en perspective, un véritable étranglement économique du pays : on sait, en effet, vous l'avez entendu, que les routes et les ponts reliant le territoire argentin à celui de l'Uruguay constituent autant d'artères vitales pour celui-ci.

4. Madame le président, Messieurs les juges, vous avez certainement noté que les obligations internationales que je viens d'évoquer, et au sujet desquelles j'envisage de démontrer qu'elles sont gravement violées par la Partie argentine, ont toutes trait aux engagements qui pèsent tant sur l'Argentine que sur l'Uruguay en tant que Parties au présent différend dont votre Cour est saisie. L'Uruguay ne se présente pas aujourd'hui devant votre Cour pour faire valoir que les barrages des ponts internationaux représentent autant de violations flagrantes par l'Argentine des principes de droit international général ou des règles du traité d'Asunción garantissant la liberté de transport et de commerce parmi les pays du Mercosur. L'Uruguay est parfaitement conscient que ces violations — pourtant indiscutables — échappent à la compétence de la Cour dans la mesure où elles ne sont pas couvertes par le statut du fleuve Uruguay, la clause compromissoire contenue dans l'article 60 de celui-ci n'étant par conséquent nullement invocable à ce sujet. D'autres mécanismes de règlement des différends, prenant place dans le cadre du Mercosur, sont de mise pour ce qui est des violations par l'Argentine de ses obligations internationales relatives à la liberté de transport et

de commerce : votre Cour sait que l'Uruguay a déjà utilisé lesdits mécanismes avec plein succès, quoique sans obtenir les résultats concrets espérés ; il se réserve d'ailleurs le droit de les utiliser à nouveau, face à l'illégalité persistante des comportements argentins. Quant à votre Cour, Madame et Messieurs les juges, si elle n'est donc pas compétente concernant les violations par l'Argentine du traité d'Asunción, elle est en revanche indiscutablement compétente pour ce qui est des violations par l'Argentine de ses obligations en tant que Partie au présent différend : des violations qui, si la Cour les constate ainsi que l'Uruguay le lui soumet, justifient pleinement l'indication des mesures conservatoires demandées.

5. Je ferme cette parenthèse concernant la compétence de la Cour et je reprends le fil de l'argument que j'étais en train de développer : je disais il y a quelques secondes que les barrages des ponts sur le fleuve Uruguay représentent des voies de fait contredisant les obligations de l'Argentine en tant que Partie au présent différend — des obligations envers votre Cour et envers l'Uruguay. Or, il est facile d'imaginer l'une des objections qui seront soulevées tout à l'heure par nos contradicteurs à ce sujet : les barrages ne sont pas le fait de l'Argentine, mais le fait de particuliers dont les comportements ne sauraient engager la responsabilité internationale de l'Etat.

6. Madame et Messieurs les juges, je tiens à le préciser aussitôt : l'Uruguay se garde bien de prétendre que les ressortissants argentins qui barrent les ponts sur le fleuve Uruguay agiraient en qualité d'organes ou d'agents de l'Etat argentin et que leur action serait attribuable à ce dernier à ce titre, ainsi que le prévoit l'article 4 du texte des articles de la Commission du droit international sur la responsabilité de l'Etat. L'Uruguay n'allègue non plus que les barrages en question auraient été installés et seraient actuellement maintenus «sur les instructions ou les directives ou sous le contrôle» de l'Argentine, pour utiliser le langage de l'article 8 du texte de la Commission du droit international : aucune preuve irréfragable ne vient étayer une telle hypothèse. Cependant, la responsabilité internationale d'un Etat peut être engagée, lors de faits de particuliers portant préjudice à un autre Etat, non seulement lorsqu'il est établi que les particuliers en question œuvrent pour le compte du premier Etat en exécutant ses directives et ses instructions, mais aussi lorsque cet Etat s'abstient de prendre des mesures appropriées pour prévenir leurs agissements, pour faire obstacle à leur action et pour éviter qu'elle ne se prolonge ; encore plus si l'attitude de l'Etat se

traduit dans un encouragement donné aux personnes concernées, voire dans une instigation à agir comme ils le font.

7. On sait que la jurisprudence internationale et une pratique diplomatique richissimes viennent étayer largement cette hypothèse²⁹, dont les traits caractéristiques sont d'ailleurs bien mis en évidence par la formule métaphorique très suggestive qu'avait proposée le professeur Roberto Ago lorsqu'il était rapporteur spécial à la Commission du droit international sur la question de la responsabilité internationale de l'Etat : je veux parler de la formule du «fait catalyseur»³⁰. Des faits de particuliers non attribuables à un Etat peuvent jouer le rôle de «catalyseurs», en ce sens qu'ils peuvent mettre en évidence que l'Etat concerné avait des obligations de prévenir, d'empêcher et/ou de réprimer les agissements des particuliers en question et ne l'a pas fait ; voire il les a même, au contraire, encouragés, instigués, appuyés. Il s'agit, en somme, d'obligations appartenant à la catégorie de celles dites de «diligence due».

8. L'un des exemples les plus clairs de ce mécanisme juridique est celui qu'on peut tirer de l'arrêt de la Cour du 24 mai 1980 en l'affaire relative au *Personnel diplomatique et consulaire des Etats-Unis à Téhéran*, là où il est question du déclenchement de l'attaque armée contre l'ambassade américaine effectuée par des «militants» iraniens. Ayant constaté que ceux-ci n'avaient pas le statut officiel d'organes ou d'agents de l'Iran et qu'il n'avait pas été prouvé non plus qu'ils avaient agi «pour le compte» de cet Etat (par. 59), la Cour conclut que ledit déclenchement de l'attaque ne pouvait être «en lui-même imputable à l'Etat iranien» (par. 61) ; en revanche, la Cour n'hésite pas à imputer à l'Iran son «inaction totale» (par. 64) face aux comportements des particuliers, à savoir le fait d'avoir «totalement manqué de prendre des «mesures appropriées» afin de protéger les locaux, le personnel et les archives de la mission des Etats-Unis contre l'attaque des militants» et de n'avoir «rien fait pour prévenir cette attaque ou l'empêcher d'aboutir» (par. 63) (*Personnel diplomatique et consulaire des Etats-Unis à Téhéran (Etats-Unis d'Amérique c. Iran)*, C.I.J. Recueil 1980, respectivement p. 29, 30, 31).

²⁹ Voir *Affaire des biens britanniques au Maroc espagnol*, arrêt du 1^{er} mai 1925, *Recueil des sentences arbitrales*, vol. II, p. 710 ; *affaire Janes*, *ibid.*, vol. IV, p. 86 et suiv. ; opinion du comité de juristes sur le meurtre des membres italiens de la mission Tellini, SDN, Journal officiel, 5^e année, n^o 4 (avril 1924), p. 524. Voir aussi la pratique internationale citée par Ago, quatrième rapport sur la responsabilité des Etats, *Annuaire de la Commission du droit international*, 1972, vol. II, p. 111 et suiv.

³⁰ Voir Ago, quatrième rapport sur la responsabilité des Etats, *Annuaire de la Commission du droit international*, 1972, vol. II, p. 105, par. 65.

9. Celui que je viens de rappeler en le tirant de votre jurisprudence n'est qu'un exemple entre mille. Avec votre permission, Madame et Messieurs les juges, j'en citerai un deuxième qui est, pour ainsi dire, très proche de l'affaire *sub judice* devant vous. Je voudrais, en effet, attirer votre attention sur un document qui a été déjà évoqué à plusieurs reprises et qui est particulièrement pertinent ici. Je le cite maintenant au titre de contribution scientifique de haute volée, puisqu'il contient un examen très fouillé, très informé, extrêmement bien tourné et parfaitement raisonnable, du jeu des obligations de «diligence due» en cas de manifestations de particuliers hostiles à un Etat étranger et préjudiciables pour ses intérêts juridiquement protégés en droit international. Je veux parler de la remarquable sentence du 6 septembre dernier du Tribunal arbitral *ad hoc* du Mercosur, qui figure en tant qu'annexe 2 à la présente demande en indication de mesures conservatoires.

10. Madame le président, c'est en prenant appui sur ces considérations que l'Uruguay vous prie de dire et juger que l'Argentine enfreint gravement ses obligations en tant que partie à un différend en cours de règlement devant votre haute juridiction. Elle les enfreint par son inaction, par son manquement à l'obligation de diligence due, ce qui contredit de front «l'obligation, pour tout Etat, de ne pas laisser utiliser son territoire aux fins d'actes contraires aux droits d'autres Etats» (je suis en train d'utiliser les paroles de la Cour en l'arrêt au fond de 1949 en l'affaire du *Détroit de Corfou* ((*Royaume-Uni c. Albanie*), *fond, arrêt, C.I.J. Recueil 1949*, p. 22). L'Argentine viole le droit international du fait même de ne pas avoir pris et de continuer à ne pas prendre la moindre mesure efficace afin de prévenir et faire cesser des comportements coercitifs de particuliers qui se déroulent sur son propre territoire et qui visent à contraindre l'Uruguay à renoncer *illico* aux droits que celui-ci est convaincu de pouvoir tirer du statut du fleuve Uruguay : des droits qui sont *sub judice*, puisqu'ils représentent le cœur même du différend dont votre Cour est saisie par l'Argentine.

11. Avant de détailler ces allégations pour en démontrer le bien-fondé, je voudrais rappeler moi aussi que la même question a été tout récemment jugée par le Tribunal *ad hoc* du Mercosur dont j'ai déjà cité il y a quelques instants la sentence. Certes, ce tribunal a eu à évaluer les manquements de l'Argentine à ses obligations de diligence due en se référant au traité d'Asunción, lequel ne relève pas ici, comme je l'ai admis auparavant. Certes, les manquements en question étaient ceux relatifs aux barrages des ponts internationaux intervenus avant la sentence arbitrale, et

non pas aux barrages d'aujourd'hui. *Cependant*, il semble évident — comme on le verra sous peu — que l'attitude des autorités argentines n'a pas changé entre-temps de manière significative : elle s'inscrit, bien au contraire, dans le sillage d'une continuité d'action politique très frappante. On ne saurait donc nier le poids en la présente affaire de l'appréciation faite par ledit tribunal quand il a reconnu «the absence of due diligence that the Respondent [Argentina] should have adopted to prevent, control, or, as appropriate, correct the blockades of the routes that connect the Argentine Republic and the Oriental Republic of Uruguay»³¹. Je fais remarquer que le Tribunal arbitral a fondé ses conclusions, quant à la «tolérance» induite dont l'Argentine s'est rendue responsable, sur un ensemble de faits singulièrement similaires de ceux dont on va discuter maintenant ; et ces faits ont été l'objet de vérifications judiciaires approfondies et impartiales, résultant d'une procédure contentieuse garantissant pleinement le principe du contradictoire. Ai-je besoin de rappeler l'enseignement de votre Cour, lorsqu'elle a tout récemment mis en évidence que

«une attention particulière mérite d'être prêtée aux éléments de preuve obtenus par l'audition d'individus directement concernés et soumis à un contre-interrogatoire par des juges rompus à l'examen et à l'appréciation de grandes quantités d'informations factuelles, parfois de nature technique» (*Activités armées sur le territoire du Congo (République démocratique du Congo c. Ouganda)*, arrêt du 19 décembre 2005, par. 61).

12. Madame le président, on peut identifier les aspects essentiels de l'obligation de diligence due à l'aide de la jurisprudence de la Cour. En effet, dans l'arrêt de 1980 en l'affaire relative au *Personnel diplomatique et consulaire*, la Cour, en discutant de l'obligation de protection et prévention pesant sur l'Etat accréditaire par rapport aux locaux et au personnel diplomatiques et consulaires d'autres Etats, avait présenté une sorte de paradigme général quant au mode de fonctionnement de ce genre d'obligations. La Cour avait jugé que l'Iran avait agi de manière illicite parce qu'elle avait constaté que : *primo*, les autorités iraniennes étaient conscientes des obligations pesant sur l'Etat accréditaire en la matière ; *secundo*, elles étaient également conscientes que «des mesures urgentes de leur part s'imposaient» ; *tertio*, elles «disposaient des moyens de s'acquitter de leurs obligations» ; et, *quarto*, elles avaient totalement manqué à utiliser les moyens dont elles disposaient (*Personnel diplomatique et consulaire des Etats-Unis à Téhéran*

³¹ Annexe 2, p. 39.

(*Etats-Unis d'Amérique c. Iran*), fond, arrêt, C.I.J. Recueil 1980, p. 32-33, par. 68). Avec votre permission, Madame le président, je vais appliquer cet utile paradigme à notre cas.

13. Il n'y a pas, me semble-t-il, besoin de beaucoup de mots pour ce qui est de la première condition : les autorités de l'Etat argentin ne pouvaient et ne peuvent d'aucune façon ignorer les principes de droit international établissant les obligations qui pèsent *pendente lite* sur les parties à un différend dont votre Court est saisie. Ceci d'autant plus que dans notre cas c'est l'Argentine qui a décidé souverainement de déclencher la procédure judiciaire et qui a donc certainement évalué d'avance toutes les conséquences de cette saisine, y compris celles ayant trait aux devoirs de loyauté et à l'obligation d'agir *bona fide* envers la Cour et envers la Partie défenderesse. Mais en plus il ne faut pas oublier qu'avant les diverses manifestations aboutissant au barrage (lesquelles étaient et sont régulièrement annoncées par les médias) l'Uruguay s'est toujours soucié d'adresser des notes diplomatiques très explicites à la Partie adverse, en lui rappelant que le fait de ne pas adopter des mesures appropriées de prévention et de répression face aux actions illégales des manifestants allait constituer, entre autres, «an aggravating circumstance in the dispute now pending before the International Court of Justice, in violation of paragraph 82 of the order on provisional measures of last July 13, and the obligations imposed on the litigants before the Court»³². En somme, l'Argentine ne peut qu'être consciente de l'existence d'obligations précises pour elle, que son inaction enfreint. Et ce n'est pas en niant la réalité des faits, à savoir en prétendant contre l'évidence même qu'il n'y aurait aucune sorte de lien entre les actions violentes des auteurs des barrages des ponts et le différend pendant devant votre Cour³³, qu'elle peut convaincre qui que ce soit.

14. J'en viens au deuxième point : Peut-on affirmer que les autorités argentes étaient et sont conscientes que «des mesures urgentes de leur part s'imposaient» et s'imposent dans cette affaire ? Il va de soi, Madame le président, que la réponse à cette question ne peut qu'être nettement positive. L'Argentine a toujours été informée du lieu, du jour et même de l'heure de

³² Note n° 577/06 du 31/10/2006 (Annexe 5). Voir aussi les notes n°s 1020/2006 du 11/10/2006 (annexe 3), 598/06 du 9/11/2006 (annexe 6), 635/06 du 20/11/2006 (annexe 7).

³³ Voir la note du *Ministerio de Relaciones Exteriores, Comercio Internacional y Culto* du 1/11/2006 (annexe 8) : «Argentina rejects as irrelevant the reference in the Note to the International Court's of Justice's Order of 13 July past, which concerns exclusively the controversy that both countries have because of the construction projects of the two industrial pulp mills and their connected installations.» Voir aussi la note n° 010/06 du même ministère du 15/11/2006 (annexe 9).

mise en œuvre de chaque barrage, puisque les manifestants ont l'habitude d'annoncer d'avance leurs agissements. A chaque fois l'Uruguay a attiré l'attention du Gouvernement argentin sur les événements et souligné que des mesures urgentes de prévention et de dissuasion, voire des mesures efficaces pour faire cesser les barrages, s'imposaient et s'imposent. Or, les autorités argentines n'interviennent pas : elles continuent de rester inactives face aux événements, sauf à déclarer parfois qu'elles considèrent inopportunes les manifestations en question³⁴. Mais il est clair que ce genre de dissociation purement verbale ne saurait remplacer l'action effective par les moyens que tout Etat souverain a à sa disposition pour réagir contre les conduites illégales de particuliers. Cette inaction est d'autant plus grave au vu de la détérioration progressive de la situation politique et sociale et de la préoccupation grandissante qui en découle, tant en Argentine qu'en Uruguay, pour la sécurité et l'ordre public, au vu de la gravité, de l'étendue et de la durée des manifestations en question.

15. Troisième point et troisième question : Peut-on affirmer ou non que les autorités argentines disposaient — et disposent — des moyens pour s'acquitter de leurs obligations de diligence due ? Sont-elles en mesure de prévenir les barrages, voire de les faire cesser ? Madame le président, je crois fermement que personne ne saurait en douter ! Certes, l'Uruguay s'en garde bien ! Cela serait même offensant de prétendre que l'Etat argentin ne posséderait pas l'appareil gouvernemental, législatif, judiciaire, administratif et policier qui lui permettrait de maîtriser la situation en mettant un terme à l'illégalité³⁵, et ce en usant bien sûr de tout le doigté qui s'impose dans un pays démocratique pour sauvegarder pleinement la liberté d'opinion, de manifestation des idées et de réunion, tout en évitant des débordements illégaux portant gravement atteinte aux droits d'autrui ! La réponse à cette troisième question est donc acquise, alors qu'il faut discuter soigneusement de la quatrième : les autorités argentines manquent-elles de faire usage des moyens dont elles disposent indiscutablement pour prévenir et faire cesser les barrages ?

16. Madame et Messieurs les juges : Les faits sont là, ils sont criants ! Des barrages de ponts internationaux du côté argentin ont été mis en place de façon intermittente depuis plus d'une année

³⁴ Exhibit 4: Clarin, 23/11/2006; exhibit 5: Observa, 23/11/2006; exhibit 10: Observa, 28/11/2006.

³⁵ Loi de la République argentine sur la circulation (exhibit 31), Code pénal de la République argentine (exhibit 33).

et sont maintenant installés, en continu sur le pont le plus important, mais jamais — au grand jamais ! — une quelconque action de police n'a été lancée pour prévenir l'occupation des routes ou pour déloger les occupants, et ce même quand les barrages sont — comme cela se passe désormais le plus souvent — le fait d'un nombre fort exigü d'individus : parfois même une dizaine de personnes³⁶ ! Des témoignages fiables, dont la presse s'est fait l'écho, mettent d'ailleurs au clair que les forces de police argentines n'ont pas l'ordre d'intervenir : elles se limitent à jouer le rôle de spectateurs, voire à contrôler que les obstructions des ponts se poursuivent sans actes de violence contre l'intégrité physique des personnes³⁷. Comment ne pas remarquer combien cette inaction totale des autorités argentines «contraste de manière frappante avec leur comportement dans plusieurs situations similaires» (*Personnel diplomatique et consulaire des Etats-Unis à Téhéran (Etats-Unis c. Iran)*, arrêt, *C.I.J. Recueil 1980*, p. 31, par. 64) ! (C'est l'expression de votre Cour en l'affaire des otages que j'utilise). Qu'il suffise de mettre en exergue — comme l'a fait déjà l'agent de l'Uruguay — les prises de position très dures du Gouvernement argentin face aux menaces de graves barrages routiers provenant du monde agricole argentin : des prises de position qu'a exprimées sans ménagement le ministre des affaires intérieures, M. Annibal Fernandez, par des déclarations musclées du genre (mais ce n'est que des exemples !) de celles-ci : « Personne ne va barrer les routes parce que nous n'allons pas le leur permettre». Ou encore : «Si l'on trouve quelqu'un qui boycotte le passage, on l'arrêtera», ou encore «Le gouvernement arrêtera ceux qui empêchent l'arrivée du bétail à Liniers»³⁸. On sait que ces prises de position dans de nombreux cas ont donné lieu à des actions concrètes comportant l'emploi de la force publique et l'ouverture de poursuites pénales, alors que rien de pareil n'a jamais été fait et mis en œuvre concernant les barrages de routes et de ponts reliant l'Uruguay à l'Argentine.

17. Madame le président, l'Uruguay aurait beaucoup apprécié si des déclarations de la même teneur et rigueur étaient tenues par les autorités suprêmes de l'Argentine à l'égard des barrages des ponts internationaux, en lieu et place de celles gorgées de mansuétude, de bienveillance et de

³⁶ Exhibit 12 (*El Pais*, 29/11/2006), exhibit 14 (*La Nacion*, 3/12/2006), exhibit 18 (*La Nacion*, 4/12/2006).

³⁷ Exhibit 12 (*El Pais*, 29/11/2006).

³⁸ Exhibit 15 (*La Nacion*, 4/12/2006). A comparer avec l'exhibit 10 (Fernández réaffirme qu'il ne lèvera pas «la main sur les frères d'Entre Ríos pour les faire sortir de la route» : *Observa*, 28/11/2006). Voir aussi exhibit 19 (*La Nacion*, 5/12/2006).

compréhension que je commenterai tout à l'heure. Et que dire, Madame et Messieurs de la Cour, de cet ahurissant double standard, sinon qu'il ne peut s'expliquer que d'une seule façon : c'est que le Gouvernement d'Argentine partage le but poursuivi par ceux qui barrent les ponts internationaux, le but d'obliger l'Uruguay à abandonner son plan industriel relatif aux usines de pâte à papier de Fray Bentos sans attendre que votre Cour décide s'il le faut ou pas ! Je tiens à signaler d'ailleurs que le double standard dont je viens de parler n'étonne pas seulement l'Uruguay : il est au contraire l'objet de fortes critiques adressées au Gouvernement argentin par diverses personnalités politiques de rang du même pays.

18. Mais il n'y a pas que l'inaction de la police ! Extrêmement regrettable est aussi le fait que, face à des comportements que le droit pénal argentin condamne comme «fautes graves» (*faltas graves*)³⁹, il n'y ait pas de renseignements concernant des poursuites pénales qui auraient été lancées contre aucun des auteurs des barrages, y compris leurs leaders. De temps à autre une telle possibilité a bien été envisagée par certaines autorités⁴⁰, mais que l'on sache aucune suite n'a jamais eu lieu. Regrettable est aussi le fait de ne pouvoir enregistrer des tentatives sérieuses qui seraient menées par le gouvernement pour convaincre les manifestants à désister de leur action, auxquels on ne cesse au contraire de témoigner de la compréhension. On a même pu entendre des responsables gouvernementaux, d'une part, accuser la Banque mondiale de porter la responsabilité principale des barrages, du fait de la publication du rapport d'experts indépendants ayant évalué comme excellentes les mesures de protection de l'environnement fluvial prévues pour l'usine Botnia et, d'autre part, accorder leur soutien aux manifestants⁴¹.

19. En somme, la réponse à la quatrième et dernière question (je vous la rappelle : les autorités argentines manquent-elles de faire usage des moyens dont indiscutablement elles disposent pour prévenir et faire cesser les barrages ?), la réponse à cette question ne peut être que la suivante : le manquement de la part de l'Argentine à ses obligations de diligence due saute littéralement aux yeux.

³⁹ Voir l'article 77 de la Ley 24.449 (Ley de Transito), exhibit 31 : «Constituyen faltas graves las siguientes : a) Las que violando las disposiciones vigentes en la presente ley y su reglamentación, resulten atentatorias a la seguridad del tránsito; b) Las que : 1. Obstruyan la circulación...». Voir aussi article 194 du Code pénal de la République argentine, exhibit 33. Sur l'application de ces dispositions, voir exhibit 7 (*La Republica*, 25/11/2006).

⁴⁰ Voir, par exemple, Política, 06/03/2006.

⁴¹ Voir le texte de la demande en indication de mesures conservatoires, par. 20, et l'annexe 13.

20. Madame le président, Messieurs les juges, j'ai encore une remarque à vous présenter quant à ce volet de la plaidoirie. En effet, j'ai parlé tout à l'heure d'étonnement face à l'inaction totale de la police, de la justice, ainsi que des autres organes compétents de l'Argentine. Mais il faut maintenant que je corrige quelque peu le tir : le fait est que ces conduites, contraires aux obligations de diligence due, ne sauraient vraiment surprendre dès qu'on les évalue à la loupe des prises de position prises par les autorités gouvernementales de l'Etat. S'il y a inaction des organes administratifs et judiciaires, ce n'est certes pas par oubli, par paresse ou par absence de moyens appropriés : c'est parce que les autorités suprêmes du pays en ont ainsi décidé en pleine connaissance de cause. En d'autres mots, nous sommes confrontés ici, non pas simplement à l'inaction, mais à la décision étatique, prise au plus haut niveau, de rester inactif en se gardant d'empêcher les barrages des ponts et de les faire cesser.

21. Permettez-moi, Madame le président, de citer un court florilège de déclarations récentes des plus hauts responsables argentins. «No habra represion a los asambelistas de Gualeguaychu» («Il n'y aura pas de répression sur les manifestants de Gualeguaychu») : c'est M. Nestor Kirchner, président de la République⁴² qui l'a affirmé ; et il a ajouté : «Yo no voy a levantar la mano contro otro argentino» («Je ne lèverai pas la main contre un autre Argentin»)⁴³, en précisant en outre : «Si hay algunos que piensan que hay que reprimir a los hermanos de Gualeguaychu que lo escriban y lo digan, yo no lo pienso hacer» («S'il y a des gens qui pensent qu'il faut réprimer les frères de Gualeguaychu, qu'ils l'écrivent et le disent, moi je ne pense pas le faire»)⁴⁴. De son côté le ministre des affaires intérieures, M. Annibal Fernandez, proclame : «No es nuestra vision utilizar la represion» («Nous n'envisageons pas d'utiliser la répression»)⁴⁵. Quant au gouverneur d'Entre Rios, M. Jorge Busti, son langage est bien plus direct : «No se nos pasa por la cabeza reprimir» («Ça ne nous passe pas par la tête de réprimer»)⁴⁶.

22. J'aimerais commenter ces décisions de personnalités gouvernementales de très haut niveau à la lumière d'un important *obiter dictum* figurant dans l'arrêt du 19 décembre 2005 en

⁴² Exhibit 4 (Clarín, 23 novembre 2006).

⁴³ *Ibid.*

⁴⁴ Ultimas Noticias, 23 novembre 2006.

⁴⁵ Exhibit 5 (Observa, 23/11/2006).

⁴⁶ Clarín, 21 novembre 2006.

l'affaire *Congo c. Ouganda*. Votre Cour s'y est penchée sur la valeur probatoire des déclarations venant d'organes d'un Etat. Elle a affirmé que la Cour «prêtera une attention toute particulière aux éléments de preuve dignes de foi attestant des faits ou des comportements défavorables à l'Etat que représente celui dont émanent lesdits éléments.» (*Activités armées sur le territoire du Congo*, arrêt du 19 décembre 2005, par. 61.)

23. C'est un enseignement classique, sur lequel votre Cour revient en se référant d'ailleurs, à un autre précédent *in terminis*, l'arrêt de 1986 en l'affaire nicaraguayenne, où elle avait par ailleurs développé bien davantage son raisonnement concernant l'effet probatoire de «déclarations de représentants d'Etat, parfois du plus haut niveau dans la hiérarchie politique» (ce qui, comme on l'a noté, est assurément notre cas). Votre Cour avait dit alors :

«des déclarations de cette nature, émanant de personnalités politiques officielles de haut rang, parfois même du rang le plus élevé, possèdent une valeur probante particulière lorsqu'elles reconnaissent des faits ou des comportements défavorables à l'Etat que représente celui qui les a formulées. Elles s'analysent alors en une sorte d'aveu.» (*Activités militaires et paramilitaires au Nicaragua et contre celui-ci*, arrêt, C.I.J Recueil 1986, p. 41, par. 64.)

24. Un peu plus loin, toujours dans le même arrêt de 1986, la Cour avait indiqué avec encore plus de précision ce que ce genre de déclaration est en mesure de prouver :

«L'un des effets juridiques qui peuvent s'attacher à ces déclarations est qu'elles peuvent être considérées comme établissant la matérialité des faits, leur imputabilité aux Etats dont les autorités ont fait les déclarations et, dans une moindre mesure, la qualification juridique desdits faits.» (*Ibid.*, p. 43, par. 71.)

25. Madame et Messieurs les juges, l'Uruguay vous prie de bien vouloir reconnaître la valeur probante des déclarations des autorités suprêmes argentines que j'ai citées. Par ces déclarations, l'Argentine reconnaît la matérialité des faits constitutifs de manquement par l'Argentine à ses obligations de diligence due et avoue qu'un tel manquement dépend bel et bien d'une décision d'Etat.

26. Est-ce-que, Madame le président, ce serait le moment approprié pour une pause ? Je m'en remets à vous.

Le PRESIDENT : Oui, c'est absolument le moment approprié. Merci bien. The Court will now rise for the morning break.

The Court adjourned from 11.40 a.m. to 12 noon.

THE PRESIDENT: Please be seated. Monsieur Condorelli, you have the floor.

M. CONDORELLI : Merci, Madame.

27. Madame et Messieurs les juges, les remarques que je viens de soumettre à la Cour ont démontré, j'espère, que l'Argentine, par le choix qu'elle a fait et qu'elle maintient de rester totalement inactive face aux barrages des routes et des ponts internationaux entre les territoires argentin et uruguayen, manque gravement à ses obligations de diligence due. Au début de ma présentation j'avais souligné un point sur lequel il convient que j'insiste encore : aux fins de la décision que vous êtes appelés à prendre maintenant, au sujet des mesures conservatoires demandées par l'Uruguay, l'illégalité de ces manquements est à évaluer, non pas par rapport aux règles de droit international général et conventionnel relatives à la liberté de transit, de transport et de commerce entre les territoires des deux Etats, mais exclusivement par rapport aux droits et obligations pesant *pendente lite* sur les Etats parties à un différend en cours de règlement devant votre haute juridiction.

28. Ces droits et obligations je les avais rappelés alors de manière extrêmement synthétique : il est temps maintenant d'y revenir plus en détail, ce que nous allons faire, moi même d'abord, puis le professeur Boyle. Pour ma part, j'entends faire valoir que la conduite de l'Argentine, Etat qui a saisi la Cour et déclenché la présente procédure, contredit l'obligation pesant sur elle de ne pas empêcher que cette procédure suive son cours sans entraves indues et qu'elle aboutisse à sa conclusion naturelle, à savoir un jugement de fond réglant le différend que l'Argentine même a souhaité soumettre à la Cour en invoquant l'article 60 du statut du fleuve Uruguay. Autrement dit, la conduite de l'Argentine viole le droit, que l'Uruguay tire à son tour de l'article 60, de voir le différend réglé définitivement par votre Cour à la suite d'une procédure correcte, au sein de laquelle les parties en différend se conduiraient de façon loyale envers le juge et entre elles ; une

procédure qui ne soit pas faussée par des conduites unilatérales portant atteinte au bon déroulement de la fonction judiciaire et à l'autorité de votre Cour.

29. Il faut le dire d'emblée, Madame le président : les agissements reprochés par l'Uruguay à l'Argentine apparaissent d'une gravité sans précédent dans l'histoire de la Cour et, plus en général, dans l'histoire de la justice internationale. Que je sache, on n'a jamais vu un Etat qui, après avoir choisi de s'en remettre à la Cour pour la solution d'un litige l'opposant à un autre Etat et après avoir demandé à votre haute juridiction l'indication de mesures conservatoires urgentes, décide de ne pas se conformer à votre décision ayant rejeté une telle demande et cherche à imposer par des voies de fait ce que la Cour a refusé de lui octroyer. Dans notre cas les voies de fait sont représentées par la décision étatique, prise — je l'ai signalé il y a un instant — au plus haut niveau par le Gouvernement argentin et maintenue avec constance, de rester inactif en se gardant d'empêcher les barrages des ponts et de les faire cesser, et ce dans le but d'obtenir de l'Uruguay l'arrêt de la construction des usines de pâte à papier que la Cour n'a pas considéré approprié d'ordonner.

30. Mais il y a plus : en tentant d'imposer une telle halte bien que votre Cour ait statué dans son ordonnance du 13 juillet dernier qu'il n'y avait pas lieu de l'exiger, l'Argentine viole l'obligation qui pèse sur les Etats ayant accepté de soumettre leurs différends à la Cour «not ... in any way to anticipate the judgment of the Court by action of their own» (je cite à nouveau les paroles d'Elihu Root). En effet, l'Argentine essaye en réalité d'obtenir par anticipation et *de facto* ce que désormais elle ne pourrait obtenir qu'au moyen d'un jugement au fond en sa faveur, c'est-à-dire exclusivement au moyen d'un jugement qui reconnaîtrait son prétendu «droit de veto» quant à la réalisation par l'Uruguay d'ouvrages couverts par l'article 8 du statut de 1975. Or, comme la Cour le sait bien, l'Uruguay conteste de toutes ses forces l'admissibilité d'un tel droit de veto, étant profondément convaincu que celui-ci n'a aucun fondement juridique dans le statut. En somme, c'est là le cœur même du différend que l'Argentine, en invoquant l'article 60 du statut de 1975, a prié la Cour de résoudre ; et l'Uruguay — tout comme l'Argentine, cela va de soi — a le droit à ce qu'une telle solution judiciaire intervienne en temps voulu sans que des actes unilatéraux d'une Partie viennent entre-temps forcer l'autre à se plier à ses vues en portant de ce fait un préjudice intolérable au droit en question. Comment, en effet, ne pas voir dans de tels actes

unilatéraux une contradiction de front avec le «principe universellement admis devant les juridictions internationales ... d'après lequel les parties en cause doivent s'abstenir de toute mesure susceptible d'avoir une répercussion préjudiciable à l'exécution de la décision à intervenir...» (je suis en train de citer à nouveau le paragraphe 103 de votre arrêt *LaGrand* du 27 juin 2001 ((*Allemagne c. Etats-Unis d'Amérique*), arrêt, *C.I.J. Recueil 2001*, p. 503). Votre Cour a exprimé avec force le même concept en utilisant à d'autres occasions un langage quelque peu différent : par exemple lorsqu'elle a souligné que — *pendente lite* — «aucune initiative concernant les questions litigieuses ne doit anticiper sur l'arrêt de la Cour» (*Essais nucléaires (Australie c. France), mesures conservatoires, ordonnance du 22 juin 1973, C.I.J. Recueil 1973, p. 103, par. 20* ; et *Essais nucléaires (Nouvelle-Zélande c. France), ordonnance du 22 juin 1973, C.I.J. Recueil 1973, p. 139, par. 21* ; voir aussi *Compétence en matière de pêcheries (Royaume-Uni c. Islande), mesures conservatoires, ordonnance du 18 août 1972, C.I.J. Recueil 1972, p. 16, par. 21*).

31. Madame et Messieurs les juges, je ne vois franchement pas comment on pourrait douter de la validité de ces notions fondamentales, qui inspirent et façonnent d'ailleurs non seulement le droit du procès international, mais plus généralement le système international dans son ensemble. Qu'il me soit permis d'en offrir à la Cour une preuve particulièrement suggestive en me référant aux principes relatifs à la responsabilité internationale des Etats, tels que les exprime avec une autorité incontestée la Commission du droit international dans son texte sur la responsabilité de l'Etat de 2001.

32. Je songe ici au régime des contre-mesures qu'un Etat peut adopter lorsqu'il est convaincu d'avoir subi un fait illicite par un autre Etat, alors que celui-ci refuse de reconnaître cela et, partant, de s'acquitter de ses obligations de cessation et de réparation. L'article 52, paragraphes 3 et 4, de ce document établit fort judicieusement qu'un Etat ne peut toutefois pas réagir en contre-mesures contre l'Etat prétendument responsable quand «le différend est en instance devant une cour ou un tribunal habilité à rendre des décisions obligatoires pour les parties» (art. 52, par. 3 *b*)), cela sauf «si l'Etat responsable ne met pas en œuvre de bonne foi les procédures de règlement des différends» (art. 52, par. 4). Le sens de cette réglementation est clair. Si aucune des parties à un différend en cours de règlement judiciaire n'a le droit de recourir à des contre-mesures *pendente lite*, sauf en cas d'agissements *mala fide* de l'autre partie, c'est évidemment parce que chacune

d'elles a droit à ce que le différend puisse être réglé par le juge «sans que des actes unilatéraux viennent préjuger sa décision finale sur le fond», je cite cette fois-ci le propos fort judicieux du professeur Sands que votre Cour a pu écouter il y a quelques mois à peine lorsqu'il plaidait devant vous pour le compte de l'Argentine.

33. Ce sont là des propos au sujet desquels on ne peut que marquer un plein accord : pour l'Uruguay il est aussi indiscutable que des actes unilatéraux ne doivent pas venir préjuger la décision finale sur le fond de votre Cour. C'est au nom de cette conception semble-t-il commune que l'Uruguay vous prie de dire et de juger que par ses actes unilatéraux l'Argentine, du fait même d'essayer de contraindre l'Uruguay à arrêter la construction des usines par des voies de fait, alors que votre ordonnance de juillet dernier a refusé d'ordonner un tel arrêt, porte atteinte à l'autorité de la Cour et préjuge la décision finale qu'il vous appartient d'établir quant à la question de savoir si oui ou non une telle construction est permise par le statut de 1975 malgré le désaccord de l'Argentine.

34. Les audiences des 8 et 9 juin dernier plusieurs des plaideurs de la Partie adverse avaient mis l'accent sur la nécessité de préserver soigneusement le rôle conféré à votre Cour par l'article 60 du statut du fleuve Uruguay : ce rôle a été qualifié, par exemple, de «central» par le professeur Sands⁴⁷ et de «très particulier», voire «unique», par le professeur Kohen⁴⁸ ; quant au professeur Boisson de Chazournes, elle a mis en exergue que «la Cour internationale de Justice est au cœur du mécanisme de coopération conçu dans le cadre du statut du fleuve Uruguay»⁴⁹. L'Uruguay partage entièrement cette vision et s'en inspire rigoureusement dans sa conduite : dès le départ de la présente procédure il avait exprimé d'ailleurs sa confiance pleine en votre Cour, ce qui implique entre autres l'engagement à en respecter scrupuleusement toutes les décisions, qu'elles soient procédurales ou de fond. Ce matin même l'Uruguay réitéré solennellement, par la bouche de son agent, cette confiance et cet engagement. L'Uruguay constate en revanche que l'Argentine se borne à adresser à la Cour un hommage purement verbal, mais se conduit sur le terrain d'une façon bien différente : par son choix en faveur de l'inaction bienveillante face aux barrages par lesquels

⁴⁷ CR 2006/46, p. 31

⁴⁸ *Ibid.*, p. 47.

⁴⁹ *Ibid.*, p. 55.

on essaie de contraindre l'Uruguay à renoncer à exercer les droits que celui-ci est convaincu de tirer du statut, l'Argentine porte atteinte à l'autorité de la Cour et au droit de l'Uruguay, que l'article 60 lui reconnaît, de voir le présent différend réglé par la Cour, non pas par l'Argentine. Les mesures conservatoires demandées par l'Uruguay s'imposent, Madame le président, Messieurs les juges, dans le but de la préservation des intérêts de la justice, de l'autorité de la Cour et du droit de l'Uruguay au règlement judiciaire du différend, que lui confère l'article 60 du statut de 1975. Permettez-moi, Madame le président, d'ajouter un mot ultérieur qui est le suivant : l'Uruguay vient de recevoir juste pendant la pause-café un volumineux document provenant de l'Argentine qui a été déposé donc maintenant. Nous nous en sommes étonnés et je vous communique l'étonnement de l'agent de l'Argentine du fait que l'Uruguay avait reçu l'indication que des documents de ce genre devaient être déposés auparavant. Merci, Madame le président.

The PRESIDENT: Thank you, Professor Condorelli. I now call Professor Boyle to the Bar.

Mr. BOYLE: Thank you, Madam President.

1. Madam President, Members of the Court, my learned friend Professor Condorelli has explained why provisional measures are necessary to protect Uruguay's right to have this dispute determined in accordance with Article 60 of the Statute of the River Uruguay. There are two further arguments that I now propose to develop. First, that provisional measures are also necessary to protect Uruguay's right to proceed with construction and authorization of the plant in conformity with the 1975 Statute and with the Court's Order of 13 July, pending a judgment on the merits. Secondly, that provisional measures are necessary to prevent Argentina from further aggravating the dispute by interfering with the due administration of justice.

2. Both points are based on long-standing jurisprudence of the Court, starting with the *Electricity Company of Sofia and Bulgaria* case and reaffirmed most recently by the Court in *LaGrand* (I.C.J. Reports 2001, Judgment, para. 103). The frequently quoted passage from the Permanent Court's Order in the *Electricity Company* case refers to

“the principle universally accepted by international tribunals and likewise laid down in many conventions . . . to the effect that the parties to a case must abstain from any measure capable of exercising a prejudicial effect in regard to the execution of the decision to be given, and, in general, not allow any step of any kind to be taken which

might aggravate or extend the dispute” (*Order of 5 December 1939, P.C.I.J., Series A/B, No. 79, p. 199*).

3. Let me take each of those arguments in turn.

Irreparable damage to Uruguay’s rights under the 1975 Statute as recognized by the Court’s Order of 13 July

4. In the *Aegean Sea* case Judge de Aréchaga said that “the essential object of provisional measures is to ensure that the execution of a future judgment on the merits shall not be frustrated by the actions of one party *pendente lite*” (*I.C.J. Reports 1976, p. 16*). In another classic account Professor Sztucki said that the object of such measures is “to prevent such developments *pendente lite* which might render the final decision nugatory” (J. Sztucki, *Interim Measures in the Hague Court* (1983), p. 3). Both statements very clearly describe the object of Uruguay’s Application today.

5. Under Article 41 of the Court’s Statute, the Court must be satisfied that the circumstances of Uruguay’s Application require the indication of provisional measures. For this purpose the principal test employed by the Court has been whether there is a serious risk of “irreparable harm or damage” to the rights of either party. In addressing the question what may constitute “irreparable harm or damage” I am happy to adopt the submissions advanced, in this Court, by Professor Higgins Q.C., as she then was, in her speech on behalf of the United Kingdom in the *Lockerbie* case (case concerning *Questions of Interpretation and Application of the 1971 Montreal Convention arising from the Aerial Incident at Lockerbie, I.C.J. Reports 1992*).

6. Professor Higgins submitted that there appear to be three main ways in which the concept of irreparable damage has been used (CR 92/3, 26 March 1992):

- firstly, irreparable prejudice to the potential judgment of the Court;
- secondly, irreparable harm to the rights claimed; and
- thirdly, irreparable harm to persons or property.

In my submissions I will concentrate on the first and second of these categories, although, as Professor Higgins rightfully argued in 1992, all three “to a degree, overlap with each other” and I will not attempt to draw sharp lines between any of them.

7. Frequent reference is also found in the case law of the Court to the requirement set out in the *Anglo-Iranian Oil Company* case that “no action is taken which might prejudice the rights of

the other party in respect of the carrying out of any decision on the merits which the Court may subsequently render” (*I.C.J. Reports 1951*, pp. 893-894). (See also *Fisheries Jurisdiction, I.C.J. Reports 1972*, pp. 17-18; *Nuclear Tests, I.C.J. Reports 1973*, p. 142; *Paramilitary Activities in and against Nicaragua, I.C.J. Reports 1984*, p. 187; *Frontier Dispute (Burkina Faso v. Mali), I.C.J. Reports 1986*, p. 12; *LaGrand, Merits, I.C.J. Reports 2001*, para. 103).

8. Summing up all of these decisions, Professor Higgins concluded that “the preservation of the integrity and efficacy of the judgment would seem to be the central element in the Court’s consideration of whether the circumstances require the indication of interim measures” (*Lockerbie, I.C.J. Reports, 26 March 1992, CR 92/3*).

9. Madam President, Members of the Court, the subject-matter of the present dispute is the right of Uruguay to build and authorize the Botnia pulp mill in accordance with the 1975 Statute. This specific point does not appear to be a matter in dispute between the parties. For example, in paragraph 26 of his oral argument on 8 June, Professor Kohen referred to “le droit de construire ou de ne pas construire ces ouvrages” (CR 2006/46). In paragraph 78 of its Order of 13 July the Court held that

“in proceeding with the authorization and construction of the mills, Uruguay necessarily bears all the risks relating to any finding on the merits that the Court might later make [and] . . . that their construction at the current site cannot be deemed to create a *fait accompli* because . . . ‘if it is established that the construction of the works involves an infringement of a legal right, the possibility cannot and should not be excluded a priori of a judicial finding that such works must not be continued or must be modified or dismantled’”. (Citing the *Passage through the Great Belt Case, Provisional Measure, Order of 29 July 1991, I.C.J. Reports 1991*, p. 19, para. 31.)

10. Madam President, it is clear from this passage and from the whole tenor of the decision to refuse Argentina’s request for provisional measures that, without prejudice to any ultimate decision on the merits, Uruguay remained free — on 9 June — to proceed at its own risk with the Botnia plant until the Court decided otherwise. The Court did not order construction or authorization of the plant to cease and it cannot have expected that they would cease. And Uruguay has acted accordingly and in good faith.

11. As the Court has now heard, Argentina has a different view. Notwithstanding the Court’s Order, it continues to assert that Uruguay must cease construction and authorization of the plant. That, Madam President, is a question which can only be decided on the merits,

retrospectively, but Argentina is not content to wait for a hearing on the merits. Instead, it appears to be trying to foreclose any possibility of such a hearing. Its coercive behaviour since the World Bank's decision to approve funding can have only one purpose: it is intended to defeat and deny Uruguay's right to continue with construction and authorization of the plant. By attempting to force Uruguay to abandon the very subject-matter of the litigation in advance of the Court's ruling on the merits Argentina seeks to ensure that if Uruguay does eventually secure justice on the merits it will be an empty gesture, because there will be no plant. Argentina is thus trying to ensure that Uruguay's rights are irreparably damaged before the Court has had an opportunity to hear what the Parties have to say on the merits and give its decision. In that crucial sense Argentina seeks to undermine the integrity and efficacy of the Court's eventual decision.

12. This is obviously not a case about the pending execution of prisoners, or the physical destruction of property, or the forcible occupation of disputed territory. But the risk that Uruguay will find itself unable to exercise its rights in respect of the Botnia plant is no less serious or real. It may be argued by Argentina that whether Uruguay wishes to proceed with the plant is entirely a matter for Uruguay and that Uruguay's rights in this respect cannot be affected by whatever Argentina may do. Given that Argentina is doing all in its power to coerce Uruguay into abandoning the plant that might seem a very disingenuous argument. For its part Uruguay is not asking for provisional measures in order to stiffen its own resolve: Uruguay will of course do its best to stand firm, whatever pressure Argentina may apply and however painful the consequences. But why should Uruguay have to endure economic coercion or the risk of more violent pressure in order to exercise rights which can only be determined conclusively on the merits by the Court? Uruguay does not intend to surrender to coercion, but what it does argue is that Argentina, by its behaviour in encouraging the blockades, is attempting to deny Uruguay the ability to exercise its rights, and thereby seeking to undermine the Court's ability to render effective justice between the Parties. It is in that very direct and immediate sense that Uruguay's right to proceed with construction and authorization of the plant is at serious risk of irreparable prejudice now, not merely in the future. In Uruguay's submission the Court should step in whenever necessary to protect those who rely in good faith on its judgments and orders.

13. Madam President, Members of the Court, it may be asked whether the situation is sufficiently urgent to merit interim measures at this stage. Should Uruguay wait until the pressure on it becomes even more intolerable? No, Madam President: by then it may be too late to salvage an increasingly unpredictable and unstable situation. Judge Laing put the point very aptly in the *Southern Bluefin Tuna (Provisional Measures)* case of 1999 (ITLOS Nos. 3 & 4), when in his separate opinion he noted: “urgency or imminence is of the activity causing the harm, not necessarily the harm itself”. Translated to the present case, that means that it is the blockades that present the urgent threat, not whatever impact they may eventually have on the Botnia plant. Judge Treves made a similar point in the same case:

“[t]he urgency needed in the present case does not, in my opinion, concern the danger of a collapse of the [fish]stock in the months which will elapse between the reading of the Order and the time when the arbitral tribunal will be in a position to prescribe provisional measures. This event, in the light of scientific evidence, is uncertain and unlikely. The urgency concerns the stopping of a trend towards such a collapse.”
(Treves, sep. op.)

Madam President, that statement captures Uruguay’s current position perfectly. Argentina has initiated a trend that is intended to result in irreparable harm to the very substance of the rights in dispute.

14. Uruguay’s argument has a larger dimension. In June Uruguay argued that it has both the right to sustainable development and the sovereign right to exploit its own natural resources in accordance with its own environmental policies. The Court acknowledged the relevance of sustainable economic development in paragraph 80 of its July Order. At the merits stage Uruguay will argue that the 1975 Statute must be interpreted and applied in that context: the Statute does not exist in a legal vacuum.

15. Uruguay reiterates that it accepts the need to co-operate with Argentina through CARU. It has argued, and it will continue to argue, that Argentina’s assertions of control over Uruguay’s economic development go far beyond the co-operation and consultation which Uruguay believes is all that international law or the 1975 Statute require of it. How the Court eventually decides to interpret the Statute, Madam President, is thus at the heart of this case. The Statute is the basis of the Court’s prima facie jurisdiction in this Application as it was in June. The rights which are the subject-matter of the dispute are rights regulated by the Statute. Now, Madam President, let me

remind the Court again that Argentina initiated the present litigation. Uruguay is willing to suffer the consequences if it loses on the merits before this Court, but as I have said earlier, it is obvious that Argentina is not willing to take the same risk of entrusting the outcome to the Court's sound judgment. It is plainly much easier for Argentina to try by any means at its disposal to stop the construction now. That is the challenge to its rights which Uruguay faces in regard to the plant.

16. But the Court should realize that this is not simply a case about one pulp mill or lost tourist revenue. If Argentina succeeds by coercion in giving effect to its grandiose claims under the 1975 Statute, Uruguay's right to develop sustainably will be subordinated to the will of Argentina, nothing less. Its freedom as an independent economic actor will have been suppressed. Its reputation as a country in which foreign investors can have confidence will be lost. That is why it is of fundamental importance to Uruguay to have Argentina's claims freely and justly decided by this Court according to law. They should not be dictated by coercion, threats, and other illegal acts which pose a real risk of irreparable damage to Uruguay's ability to exercise its rights under the Statute and to execute a final judgment of the Court in its favour.

17. Madam President, Members of the Court, for all of these reasons, Uruguay submits that there is a risk of serious prejudice to the integrity and efficacy of the Court's judgment and therefore a risk of irreparable harm to the rights claimed by Uruguay which are the subject-matter of the dispute. It further submits that the measures sought are urgently necessary in the circumstances in order to protect those rights.

Aggravation of the dispute

18. Let me turn now to the necessity for provisional measures to prevent aggravation or extension of the dispute, and this will be my last point. Uruguay's submission is *not* that blockades or protest per se aggravate the dispute and must be suppressed. That is too simplistic. Uruguay relies instead on a narrower proposition based on the Court's case law: that a party to litigation before the Court, even one that has lost a provisional measures application, has a duty to respect the decision of the Court and to refrain from taking or permitting measures which are calculated to undermine the due administration of justice. Let me put another way, Uruguay, having succeeded in July, has a right to expect that Argentina will respect the Court's Order, and that the Court will

use its powers to ensure that result. The point is expressed most forcefully in the *Frontier Dispute* case, where the Court said that “there can be no doubt of the Chamber’s power to indicate, if need be, such provisional measures as may conduce to the due administration of justice” (*I.C.J. Reports 1986*, p. 9, para. 19).

19. The Court’s power to indicate provisional measures for this purpose is a long-standing feature of its case law. It is beyond doubt that such a power exists as an inherent element of Article 41 of the Statute of the Court and I need refer only to the *Armed Activities on the Territory of the Congo* and the *Certain Criminal Proceedings in France (Congo/France)*, where the Court held in identical terms:

“Whereas, independently of requests for the indication of provisional measures submitted by the parties to preserve specific rights, the Court possesses by virtue of Article 41 of the Statute the power to indicate provisional measures with a view to preventing the aggravation or extension of the dispute whenever it considers that circumstances so require.” (*I.C.J. Reports 2000*, p. 128, para. 44, and *I.C.J. Reports 2003*, p. 111, para. 39.)

Similar statements can be found in earlier cases such as the *Land and Maritime Boundary (Cameroon v. Nigeria, Provisional Measures Order of 15 March 1996, I.C.J. Reports 1996 (I)*, p. 22, para. 41) and in the *Frontier Dispute (Burkina Faso/Republic of Mali, Provisional Measures, Order of 10 January 1986, I.C.J. Reports 1986*, p. 9, para. 18).

20. As the Court noted in its 2001 *LaGrand* decision (*I.C.J. Reports 2001*, para. 103), non-aggravation measures have frequently been indicated by the Court. (See for example *Nuclear Tests (Australia v. France), Interim Protection, Order of 22 June 1973, I.C.J. Reports 1973*, p. 106; *Nuclear Tests (New Zealand v. France), Interim Protection, Order of 22 June 1973, I.C.J. Reports 1973*, p. 142; *Frontier Dispute, Provisional Measures, Order of 10 January 1986, I.C.J. Reports 1986*, p. 9, para. 18, and p. 11, para. 32, point 1 A; *Application of the Convention on the Prevention and Punishment of the Crime of Genocide, Provisional Measures, Order of 8 April 1993, I.C.J. Reports 1993*, p. 23, para. 48, and p. 24, para. 52 B; *Application of the Convention on the Prevention and Punishment of the Crime of Genocide, Provisional Measures, Order of 13 September 1993, I.C.J. Reports 1993*, p. 349, para. 57, and p. 350, para. 61 (3); *Land and Maritime Boundary between Cameroon and Nigeria, Provisional Measures, Order of 15 March 1996, I.C.J. Reports 1996 (I)*, pp. 22-23, para. 41, and p. 24, para. 49 (1); *Armed*

Activities on the Territory of the Congo, Provisional Measures Order of 1 July 2000, I.C.J. Reports 2000, p.128, paras. 43-47).

21. In most of the cases a “non-aggravation” measure was ancillary to the protection of the rights of either party, but the Court’s references to an “independent” power show in Uruguay’s submission that this is not essential. An order can be made to prevent aggravation of the dispute even where the Court has found that there is no threat of irreparable damage to the rights in dispute — as it appears to have done for the first time in the *Frontier Dispute (I.C.J. Reports 1986*, p. 9, para. 18, and p. 11, para. 32, point 1 A). Professor Thirlway has written about this case in the *British Year Book* and he has explained it as one in which the only truly preservative element of the Court’s Order was “presented as ancillary to a non-aggravation measure, rather than the other way round” (*The Law and Procedure of the ICJ 1960-1989, 72 BYBIL (2001)* p.101).

22. Nor does the Court’s case law indicate any limitation on the making of such an order. To quote Professor Thirlway again he concludes that “the question is solely whether action is likely which might aggravate or extend the dispute. If this is so, it is immaterial whether the action is forcible or peaceful.” (*The Law and Procedure of the ICJ 1960-1989, 72 BYBIL (2001)* p.102.)

23. In the *United States Diplomatic and Consular Staff in Tehran* case the Court recognized that disregard by the United States for the Court’s Order that no action be taken by either party which might aggravate the tension between the two countries was “of a kind to undermine respect for the judicial process in international relations” (*I.C.J. Reports 1980*, para. 93). Now it is true that in the present case the Court did not order any interim measures, for it rejected Argentina’s request that Uruguay should be enjoined to suspend building the plants. However, in paragraph 82 of the Court’s Order the Court did call upon the Parties not to “render more difficult the resolution of the dispute”. By disregarding the Court’s Order of 13 July, while seeking instead to coerce Uruguay into submission, Argentina appears to be challenging the authority of the Court, undermining respect for the judicial process, and making resolution of the dispute — whether diplomatically or by judicial decision — much more difficult, if not impossible.

24. Not only are these blockades about which we have heard inconsistent with the Court’s Order of 13 July, the earlier blockades have also been found to violate the Mercosur Treaty (*Arbitral Award of 6 September 2006*, Annex 2 of Uruguay’s Application for Provisional

Measures), as Professor Condorelli explained in his speech. The blockades are also illegal under Article 194 of the 1984 Criminal Code of the Republic of Argentina (Law No. 11,179) which punishes those who prevent, hinder or slow down the regular operation of land, water or air transport (Title VII, “Crimes against public security”, Chapter II, “Crimes against the security of transport and communication facilities”)⁵⁰, and under Articles 23 and 60 of the Transit Law (Law No. 24,449), which require normal transit to be maintained via alternative routes during demonstrations.⁵¹

25. Even if we dress the blockades up as countermeasures taken in response to alleged violations of the 1975 Statute they are still illegal under Article 52 (3) of the International Law Commission’s Articles on State Responsibility, as Professor Condorelli has already observed⁵². The present dispute falls squarely within the terms of that Article. The ILC’s Commentary explains: “Where a third party procedure exists and has been invoked by either party to the dispute, the requirements of that procedure, e.g. as to interim measures of protection, should substitute as far as possible for countermeasures.” (J. Crawford, ed., *The ILC’s Articles on State Responsibility*, Cambridge 2002, p. 298.) The Commentary qualifies that statement by saying that “for so long as the dispute settlement procedure is being implemented in good faith, unilateral action by way of countermeasures is not justified” (*ibid.*, p. 299), but it adds that the remedy of countermeasures revives “where the responsible state is not co-operating in that process” (*ibid.*, p. 298). Madam President, if countermeasures are not justifiable where the responsible party is complying with a provisional measures order, then it follows *a fortiori* that they cannot be justifiable when provisional measures have been refused by the Court and where the responsible party, Uruguay, is pursuing dispute settlement procedures in good faith — as is plainly Uruguay’s case. So Argentina cannot claim in its own defence any right to launch an economic blockade of

⁵⁰Exhibit 33: *Código Penal de la República Argentina. Ley 11.179 de 1984, Artículo 194.* — El que, sin crear una situación de peligro común, impidiere, estorbare o entorpeciere el normal funcionamiento de los transportes por tierra, agua o aire o los servicios públicos de comunicación, de provisión de agua, de electricidad o de sustancias energéticas, será reprimido con prisión de tres meses a dos años.

⁵¹Exhibit 31: Law No. 24449.

⁵²“Countermeasures must not be taken, and if already taken must be suspended without delay if . . . the dispute is pending before a court or tribunal which has the authority to make decisions binding on the parties.”

Uruguay simply because it lost in July and has failed subsequently to sway the World Bank in its favour.

26. In reality, as I have said before, these blockades penalize Uruguay for doing no more than it is entitled to do under the Court's Order and under the 1975 Statute. As the Court will now be well aware, Argentina appears to be seeking to coerce Uruguay in order to force it to abandon the very subject-matter of the litigation — the construction of the plant — before the merits of the dispute can be heard in proceedings pursuant to Article 60 of the Statute. If that is *not* an interference with the due administration of justice it is rather difficult to conceive what else might be. In this context it makes no difference whether the coercion takes the form of an armed attack or is merely economic.

27. Madam President, Members of the Court, Uruguay's argument in summary is that the blockade of trade and traffic across the bridges over the River Uruguay amounts to an aggravation of the dispute which threatens the due administration of justice as well as doing irreparable harm to Uruguay's right to construct and authorize the plant and have its case heard in accordance with Article 60 of the Statute.

28. Argentina may try to suggest that there is an insufficient nexus between the aggravation of the dispute and the rights in issue under the 1975 Statute. That is not an argument which need detain us for long. The Court will appreciate that Uruguay's request relates to Argentina's respect for the Court's Order of 13 July, and if there were no nexus between that Order and the rights in dispute under the 1975 Statute, the Court would have said so in July.

29. But let us assume, *arguendo*, that there is indeed no jurisdictional nexus between Uruguay's request for non-aggravation measures and the 1975 Statute. Does that matter? Once again let me turn to Professor Thirlway, who has helpfully addressed this very question in his *British Year Book* article, (pp. 105-106). After contrasting preservative measures for which a jurisdictional nexus is indeed essential, he goes on as follows:

“non-aggravation measures are by definition unrelated to the nature of the rights claimed, except by the tenuous link that the actions that are enjoined must presumably be actions that might aggravate the dispute over those rights, not actions that might generally impair good relations between the parties. The whole emphasis of, in particular, the reasoning in the *Frontier Dispute* case is on the restraint of escalation;

the actual nature of the dispute, the identification of the rights claimed and denied, is secondary.” ((2001) 72 *BYBIL*, p. 106).

30. Let me reiterate: Uruguay does *not* seek to argue that public protest, public demonstrations or public criticism of Uruguay per se constitutes an aggravation of the dispute, nor are they per se an interference with the due administration of justice nor do they interfere with Uruguay’s rights, nor does Uruguay seek to suppress them. On the contrary, Uruguay fully recognizes the constitutional right of the people of Argentina to assemble and to protest publicly. Such rights are protected in both States by Article 15 of the American Convention on Human Rights of 1969, which provides that:

“The right of peaceful assembly, without arms, is recognized. No restrictions may be placed on the exercise of this right other than those imposed in conformity with the law and necessary in a democratic society in the interest of national security, public safety or public order, or to protect public health or morals or the rights and freedoms of others.”

Uruguay has no desire to compel Argentina to interfere with the right of peaceful assembly, nor does it ask the Court to make any order which would have that effect.

31. But as Article 15 of the American Convention makes clear, the right of freedom of assembly can be regulated when necessary in a democratic society. It is not an absolute right to be exercised regardless of the harmful effects and without limits. In particular, most democracies allow reasonable limits on the time, place and manner in which the right to protest may be exercised. The problem in our case is not that some Argentines wish to protest, but that they wish to blockade all traffic, indefinitely, across all three bridges and that their Government will do nothing to reduce the damaging impact these actions are having on Uruguay. An economic blockade of this kind is not an exercise of the right of freedom of assembly. The right to assemble and protest can be exercised effectively without blockading traffic, or interfering indefinitely with freedom of trade and communication. It is entirely possible to protect the free speech of protesters and allow them to assemble in order to voice their opposition while requiring them to relocate to a place which does not halt all movement across bridges between the two States. A reasonable balance between competing rights and freedoms must be maintained in all democratic societies. That balance has not been maintained by Argentina which, as Professor Condorelli has argued, must therefore bear responsibility for the blockades and thus for aggravation of the dispute.

32. Madam President, I have almost finished. I hope it is now evident that while Uruguay has sought co-operative solutions to the present dispute, Argentina has not only refused to co-operate but has sought to aggravate the dispute by encouraging or permitting its citizens to maintain an illegal blockade in violation of the spirit and the letter of the Court's Order of 13 July. Uruguay thus reiterates its opening submissions:

- (i) that Argentina is responsible in international law for its failure to control the blockades presently in place on all crossings over the River Uruguay;
- (ii) that provisional measures are necessary to prevent irreparable damage to Uruguay's right to have the substance of the dispute determined by the Court in accordance with Article 60 of the 1975 Statute of the River Uruguay;
- (iii) that provisional measures are also necessary to prevent irreparable damage to Uruguay's right to proceed with construction and authorization of the Botnia plant in conformity with the 1975 Statute and with the Court's Order of 13 July 2006; and
- (iv) that provisional measures are further necessary in order to prevent aggravation of the dispute from interfering with the due administration of justice.

33. Uruguay therefore requests the Court to indicate the provisional measures listed in its request to the Court.

Madam President, I am happy to say that that concludes Uruguay's case this morning. Thank you.

The PRESIDENT: Thank you very much, Professor Boyle. That does end the first round of oral observations of Uruguay.

The Court will meet again at 3 p.m. to hear the first round of the oral observations of Argentina. The sitting is now closed.

The Court rose at 12.45 p.m.
